

80

Octavo Año Básico

PROGRAMA DE ESTUDIO
OCTAVO AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA
QUECHUA



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile



PROGRAMA DE ESTUDIO OCTAVO AÑO BÁSICO



SECTOR LENGUA INDÍGENA
QUECHUA

Ministerio de Educación
2018

Ministerio de Educación de Chile

Programa de Estudio Séptimo Año Básico:

LENGUA QUECHUA

Primera edición: enero de 2018

Decreto Exento Mineduc N° 879/2016

Unidad de Currículum y Evaluación

Ministerio de Educación de Chile

Avenida Bernardo O'Higgins 1371

Santiago de Chile

ISBN 9789562927000

Colaboradores:

Julia Quispe Yucra.

Romer Urquieta Jirón.

Miguel Urrelo Valdivia.

Estimadas y estimados miembros de la Comunidad Educativa:

El Ministerio de Educación, en su propósito por favorecer el aprendizaje de las y los estudiantes y los procesos de gestión curricular, ha elaborado una propuesta para Programas de Estudio en el Sector de Lengua Indígena para los cursos de 7° y 8° año básico.

Estos instrumentos curriculares buscan ser una propuesta pedagógica y didáctica que apoye el trabajo de los establecimientos educacionales, sus docentes y educadoras y educadores tradicionales, en la articulación y generación de experiencias de aprendizajes significativas para sus estudiantes, especialmente en lo que respecta al aprendizaje y valoración de la lengua y la cultura de los Pueblos Originarios.

Adicionalmente, estos Programas brindan un espacio, para que las comunidades educativas puedan promover la interculturalidad y abordar de forma integrada las necesidades y potencialidades propias de su contexto, los intereses y características de sus estudiantes y los énfasis formativos declarados en su Proyecto Educativo Institucional.

Los presentes Programas de Estudio han sido elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación, de acuerdo a las definiciones establecidas en los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena (Decreto Supremo de Educación N° 280/2009) y han sido aprobados por el Consejo Nacional de Educación conforme al Decreto Exento N° 879/2016.

Los invito a analizar estos Programas y trabajar de forma colaborativa y contextualizada con ellos, en pos de la formación integral de nuestros y nuestras estudiantes.

Cordialmente,



ADRIANA DELPIANO PUELMA
MINISTRA DE EDUCACIÓN

Índice

Presentación	6
Enfoque de los Programas de Estudio	10
Características de los Programas de Estudio	14
Organización de los Programas de Estudio	16
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	17
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena	19
Algunas especificidades y énfasis del Programa Quechua de Octavo año básico	21
Visión global del año	24
Semestre 1	
26	Unidad 1
40	Unidad 2
Semestre 2	
54	Unidad 3
65	Unidad 4
Bibliografía sugerida	77

Presentación

La Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores(as) tradicionales y la comunidad escolar en general, el Programa de Estudio de Octavo año básico para la enseñanza del sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica, según el Marco Curricular.¹

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector comenzó su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), dando inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas aymara, quechua, mapuzugun y rapa nuí.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, a partir de primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

¹ Es importante señalar que este sector está en proceso de incorporar Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico).



Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad e inclusión. Esta situación obliga al Ministerio de Educación, por medio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- › Asegure a los niños y niñas el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- › Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, considerando su cultura y lengua como el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- › Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN LA ELABORACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

A raíz del marco de participación delimitado por el Convenio 169 de la OIT, la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), consideró la participación de distintos actores indígenas. Así, se llevaron a cabo convenios con la Universidad Católica de Temuco (para trabajar el mapuzugun), la Universidad Arturo Prat (para trabajar las lenguas quechua y aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el rapa nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción del Marco Curricular para toda la Educación Básica y Programas de Estudio correspondientes. Este proceso consideró consultar a docentes de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones y, principalmente, a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias.

También es importante destacar que en la elaboración de los Programas de Estudio desde Primer año hasta Octavo año básico han participado representantes especialistas de cada cultura y lengua que conforman el sector de Lengua Indígena. Particularmente, en el Programa de 8° año se ha podido contar en todos los casos con un sabio formador o sabia formadora del pueblo respectivo y una o un docente hablante de la lengua y conocedor de su cultura, así como del tratamiento didáctico (desde una perspectiva del sistema escolar nacional).

TRATAMIENTO DE LA LENGUA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana y su desarrollo supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso, estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van formando su visión de mundo por medio del lenguaje. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de las lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Además, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los y las estudiantes que no son parte directa de estos pueblos conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.

Los Programas de Estudio de Octavo año básico de Lengua Indígena, al igual que los Programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- › Los y las estudiantes que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun.
- › Los y las estudiantes que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano.
- › Los y las estudiantes que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de segunda lengua no con el fin de reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, con el propósito de que los alumnos y alumnas desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas: existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, creatividad, competencias comunicativas e interacción social y autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los y las estudiantes, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar negativamente la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.



Los Programas de Estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan, en Octavo año básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a la interacción con otros en lengua originaria, a la reproducción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, audición y reproducción de relatos orales relacionados con la cosmogonía de los pueblos originarios, y al uso de la lengua como mecanismo de interacción intercultural y resolución de problemas desde la perspectiva indígena. A su vez, desde el punto de vista didáctico, se sugiere un trabajo que emplee la representación o dramatización de relatos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

Independiente de que las lenguas originarias sean esencialmente de carácter oral, en este sector se ha potenciado el aprendizaje, fomento y preservación de estas a partir del desarrollo de las habilidades de lectura y escritura. Con ellas se busca, en los Programas de 8° año básico, por ejemplo, la lectura y escritura de diversos tipos de textos en lengua originaria; el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas; la escritura de discursos propios de la cultura indígena relativos al ámbito familiar, social y cultural; la escritura de textos breves relativos al tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco; y la escritura de expresiones complejas respetando las características propias de la lengua originaria.

Enfoque de los Programas de Estudio

DIVERSIDAD CULTURAL Y PROGRAMAS DE ESTUDIO

Los aprendizajes a desarrollar a través de estos Programas de Estudio potencian la diversidad cultural, pues abarcan ámbitos específicos relacionados con los pueblos originarios. En la actualidad, numerosos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad (interculturalidad). La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad, la mayoría de los países latinoamericanos están conformados por numerosos pueblos indígenas, lo cual implica una gran diversidad lingüística, cultural y social. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas; cada día se aprecia más el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social, que aportan no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad es rica en vida.

Por otra parte, también hay que reconocer el peligro de extinción en el que se encuentran los pueblos originarios de todo el mundo. Los Estados e instituciones internacionales se han hecho responsables de esta situación mediante diversos acuerdos y normativas en pos de preservar y continuar

desarrollando la cultura y la lengua de los pueblos originarios (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).

DIVERSIDAD CULTURAL E IDENTIDAD NACIONAL

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, la que se ve fortalecida por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto, como fiel reflejo de una sociedad intercultural.

ENFOQUE Y EJES DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

En la elaboración de los Programas de Estudio -y en coherencia con los sentidos del sector- se ha considerado el enfoque comunicativo que

orienta el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena, el cual apunta al desarrollo de competencias comunicativas (conocimientos, habilidades y actitudes) en el entorno de vida, relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que las y los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, para que puedan conocer, compartir y experimentar situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas precisamente a los Contenidos Culturales que se presentan en esta propuesta educativa. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los y las estudiantes, más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

Por otra parte, siendo coherentes con el enfoque del sector, los Programas de estudio correspondientes a los últimos años de la Educación Básica (7° y 8° año básico) permitirían profundizar los aprendizajes de los y las estudiantes en el contexto de valoración

y revitalización de la lengua originaria; tener mayores oportunidades de poner en práctica la lengua indígena, ya sea a través del uso de esta en conversaciones, diálogos, foros, debates, entrevistas, dramatizaciones, e incluso en la participación o recreación de eventos socioculturales propios de los pueblos originarios (ceremonias, rituales, festividades), ya sea en el contexto rural o urbano. Así como también, la posibilidad de continuar desarrollando habilidades que les permita leer y escribir utilizando la lengua indígena. Dicho lo anterior, es parte fundamental para poder reforzar -desde el ámbito escolar- la revitalización lingüística y cultural de los pueblos originarios en nuestro país, y desde los Programas de Estudio conocer las expectativas de aprendizaje para las y los estudiantes, en este sentido.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los y las estudiantes; por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior, los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las

prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma. El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser un medio de expresión creativo, que se puede vincular con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas asociadas a prácticas ancestrales y a desafíos del mundo actual que viven los y las estudiantes de Chile.

1. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, por medio de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta a los cambios contextuales e incluye nuevos elementos mediante la colaboración de sus participantes a lo largo del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, que deben considerarse de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicina, espiritualidad, ceremonias, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad; así, el lenguaje se constituye en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

De esta manera, resulta significativo y esencial que estos aspectos constituyan uno de los ejes de este sector. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los

diferentes pueblos originarios. La experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, pues las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales, los que precisamente se traspasan de generación en generación por medio de narraciones: los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

Tradición Oral

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral, ha sido considerado de una u otra forma en el Marco Curricular de este sector, desde Primer año básico.

Comunicación Oral

Esta dimensión, que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, por medio de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma y la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y relaciones sociales y de parentesco. Es importante enfatizar en la relación existente entre la lengua y la cosmovisión propia de los pueblos indígenas, pues la lengua actúa como expresión de la cultura que simboliza.



2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Las y los estudiantes en la actualidad al estar inmersos en el sistema escolar, reconocen la existencia de textos escritos, manejan y se enfrentan a la lectura de textos en lengua castellana (principalmente). Asimismo, se ven motivados a desarrollar la escritura como un medio de reproducción de conocimiento, pero también como una manera de producción que los conecta con la imaginación y la creatividad. En el contexto de este sector, se ha relevado este eje que considera tanto la lectura como la escritura en lengua originaria; es decir, los y las estudiantes se conectan con la lengua escrita de su pueblo, con sus características morfosintácticas y léxicas, de manera progresiva. Por lo mismo, es que se intenciona la incorporación en los Programas de Estudio de algunos textos, en la lengua que corresponda, para que sean trabajados con los y las estudiantes, ya sea desde el ámbito de la comprensión como desde la perspectiva de los sentidos y significados culturales, o como modelos para trabajar la lengua y sus características.

Uno de los desafíos del sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio en la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, en que la identidad y su sentido cobran relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de la Tradición Oral, y el uso de la lengua originaria en distintos contextos (Comunicación oral y escrita).

Características de los Programas de Estudio

ESTRUCTURA Y COMPONENTES

Los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena -aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui- para Octavo año básico, al igual que los Programas de Primero a Séptimo año, son propuestas didácticas secuenciales que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos. Estos Programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación de la o el docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los y las docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los Programas de Estudio consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por sabios formadores y docentes hablantes de las lenguas respectivas, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación para velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en los Programas de Octavo año básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura. Metodológicamente, los Programas de Estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente

con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino también aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Objetivos Fundamentales asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Objetivo Fundamental (OF), con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores de evaluación y ejemplos de actividades que abordan los CMO del sector, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos. Los aprendizajes esperados, además, enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: "Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional", en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos.

Los **repertorios lingüísticos** complementan las actividades del Programa de estudio. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del

Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con la o el docente o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar a la o el docente o educador(a) tradicional, ya que le permite:

- › Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- › Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

Los y las docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos y ellas también es un importante recurso gráfico que:

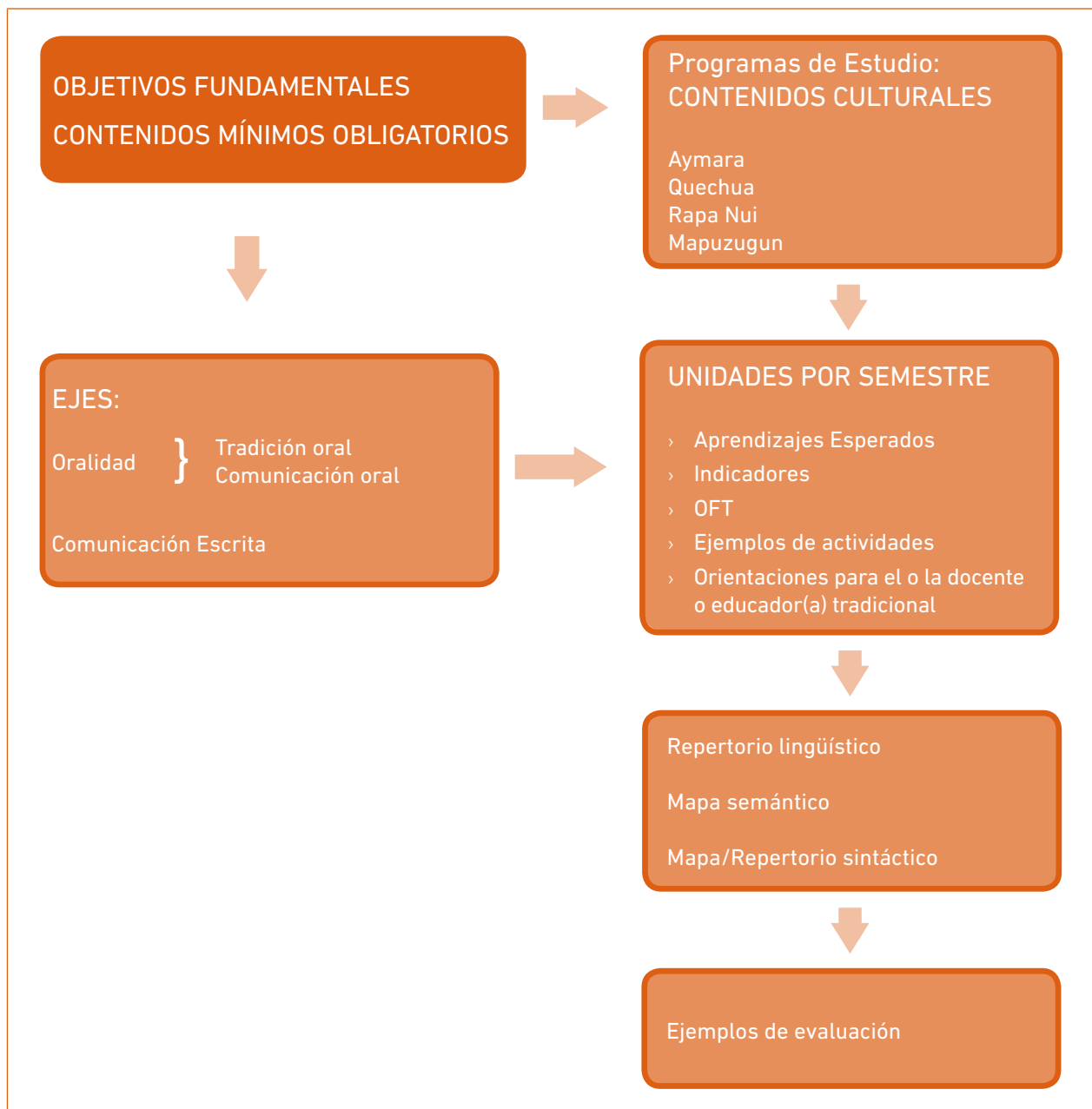
- › Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- › Facilita el recuerdo y la revisión perfectible de los conceptos en estudio.
- › Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- › Ordena la adquisición de vocabulario.
- › Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados con el concepto central.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los o las docentes o educadores (as) tradicionales en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los y las estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Además, los Programas de Estudio proponen **ejemplos de evaluación**, los cuales corresponden a sugerencias de descripciones e instrumentos para obtener evidencias de los aprendizajes de los y las estudiantes. A diferencia de los Programas de 1° a 4° año básico, que tienen una clase de ejemplo de evaluación para cada semestre, en los Programas de 5° a 8° año básico, al ser elaborados en unidades, se ha desarrollado un ejemplo de evaluación para cada unidad (en total, cuatro para cada año). En estas sugerencias se indican los Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación, las actividades a realizar, algunos criterios para la evaluación del desempeño de las y los estudiantes e instrumentos concretos, como escalas de apreciación, listas de cotejo, rúbricas u otros.

Organización de los Programas de Estudio



Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena

LAS Y LOS ESTUDIANTES COMO CENTRO DEL APRENDIZAJE

Las y los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las y los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los alumnos y alumnas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un o una estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de las y los estudiantes.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, lo que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz hasta referirse a conceptos más complejos, como los relacionados con temas abstractos propios del lenguaje académico. En este caso, es labor de las y los hablantes, de los educadores y las educadoras tradicionales y de las y los docentes analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que los educadores, las educadoras y los y las docentes que desarrollan el sector de Lengua Indígena consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de las y los estudiantes, en especial de aquellas y aquellos pertenecientes a los pueblos originarios.

LA COMUNIDAD COMO RECURSO Y FUENTE DE SABERES

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos y las ancianas es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los y las estudiantes pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes y expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los y las estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

USO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico del sector. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los y las estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.



Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen propósitos generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de los y las estudiantes y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009, p.23).

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- › Crecimiento y autoafirmación personal
- › Desarrollo del pensamiento
- › Formación ética
- › La persona y su entorno
- › Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los y las estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y la promoción de los OFT tienen lugar en las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores. Así, por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia y la promoción de hábitos, entre otras dinámicas, se comunica y enseña a las y los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos y a

relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y actitudes.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios de otros sectores. Tal es el caso de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, con la valoración de la historia y las tradiciones, con la valoración de la diversidad y con el uso de tecnologías de la información y comunicación que forman parte constitutiva de los Aprendizajes Esperados de distintos sectores. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de integración. Esto implica que los OFT y los Aprendizajes Esperados de la asignatura no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, en el que se retroalimentan o potencian mutuamente.

INTEGRACIÓN DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DEL SECTOR DE LENGUA INDÍGENA

Si bien las modalidades mencionadas en el punto anterior son importantes para el desarrollo de las y los estudiantes, en los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes, las estrategias de enseñanza y los Objetivos mencionados, con la finalidad de

hacer visibles las distintas instancias en las que están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los Programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este Programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Tanto el o la docente o educador(a) tradicional como cada unidad educativa, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de las y los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada unidad luego del cuadro de Aprendizajes Esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural del pueblo o lengua respectiva (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun).



Algunas especificidades y énfasis del Programa Quechua de Octavo año básico

Este Programa de Estudio no solo favorece la valoración y aprendizaje de la lengua y de la **qhishwa kultura nisqa** (cultura quechua), sino que también les permite a los y las estudiantes quechua fortalecer su identidad y valorar cada uno de los aspectos de su forma de vida desde la perspectiva de su cosmovisión. Estos aspectos culturales y lingüísticos permiten, además, poner énfasis en elementos relacionados con el reconocimiento de las situaciones interculturales para así lograr que los y las **qhishwa yachaqaqkuna** (estudiantes quechua) puedan desenvolverse de mejor manera en las relaciones con las distintas culturas, fortalecer su identidad y valorar los aspectos de su forma de vida.

Enseñar y aprender una lengua y cultura indígena es importante en la vida de cada persona porque ayuda a concientizar profundamente sobre la diferencia lingüística y cultural y, al mismo tiempo, sirve como un puente para ir más allá de las diferencias que nos separan. Es así que entender, comprender y valorar una lengua implica también acercarse a una serie de expresiones culturales que reflejan toda la cosmovisión de un pueblo. Históricamente se ha considerado la diversidad lingüística y cultural como un problema a remediar, lo que divide a las sociedades y niega la oportunidad de unir a la gente en lazos de respeto y comprensión intercultural. Esta situación, y la discriminación asociada a ella, han afectado negativamente la vitalidad de las distintas lenguas originarias, que han sido reclusas a los espacios privados. Asimismo, se han negado las facilidades para promover la transmisión inter-generacional de la lengua y el aprendizaje de estas en las escuelas. El Programa quechua de 8° año básico, al igual que los demás del Sector de Lengua Indígena, busca ser un aporte en el proceso de revitalización lingüística y cultural que actualmente lleva a cabo el pueblo quechua.

Considerando lo anterior, el Programa de Estudio de Octavo año básico tiene especial énfasis en los siguientes aspectos:

- › Desarrollo de la comprensión oral y escrita por medio del análisis de relatos propios de la cultura, considerando las significaciones culturales que estos expresan.
- › Desarrollo de la expresión oral, a través del reconocimiento y reproducción de diversas prácticas discursivas propias del **qhishwa llaqta** (pueblo quechua).
- › Desarrollo de la expresión oral de la cultura y tradición del pueblo quechua.

- › Desarrollo de la expresión escrita sobre de la importancia del valor de la cultura y la lengua quechua en un contexto intercultural.
- › Desarrollo de las competencias de indagación y análisis sobre textos escritos por autores quechua contemporáneos y sus aportes a la interculturalidad, a la valoración y a la preservación de la **qhishwa kultura nisqa** (cultura quechua).
- › Valoración y reflexión sobre la importancia de la **qhishwa simi** (lengua quechua) como expresión de la cultura que esta simboliza.
- › Valoración de la diversidad lingüística y cultural que favorece la práctica de la interculturalidad.

Se destaca que el presente Programa de Estudio busca la revitalización y desarrollo lingüístico de la lengua quechua, de acuerdo a las propias particularidades de las comunidades de habla en los espacios territoriales en que se imparte el sector. Además, busca trabajar el desarrollo de competencias interculturales en las y los estudiantes para fortalecer la capacidad de aceptación de la diversidad y, por consiguiente, aportar a la erradicación de la discriminación y la promoción del autoreconocimiento. Se espera que estos objetivos contribuyan a valorar y fortalecer la identidad cultural y autoestima de los y las hablantes, usuarios y usuarias del **qhishwa** (quechua).

Con respecto a la escritura, los Programas de Estudio Quechua han incorporado desde primer año básico en adelante, el grafemario aprobado por el Consejo Lingüístico Quechua de la zona, el año 2008, el cual se sustenta en la variante denominada Cuzco-Collao, hablado en la localidad de Ollagüe. En relación a esto, don Porfirio Enriquez Salas, en su Estudio de la Gramática del Quechua Ollagüino, de diciembre del año 2001, manifiesta lo siguiente:

“En el ámbito panandino actual, de los hablantes de la lengua quechua, el quechua hablado en Ollagüe, pertenece a la variedad denominada como Cuzco-Collao, hablado en las repúblicas del Perú (departamento de Cuzco y Puno) y Bolivia departamentos de Potosí, Chuquisaca, Cochabamba, Oruro, La Paz y Santa Cruz en la república de Bolivia). Por este motivo, el alfabeto elaborado para esta variedad se hace extensivo sin mayores dificultades para la escritura del quechua ollagüino. De igual forma los estudios sobre la gramática quechua, también se hacen extensivos a esta variedad. La única diferencia que es propia del quechua ollagüino, está en la variación local mínima del léxico, situación normal en todas las lenguas”.



Grafemario aprobado por el Consejo Lingüístico Quechua. (Año 2008).

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Post velar
OCCLUSIVOS:					
Simples	p	t		k	q
Aspirados	ph	th		kh	qh
Glotalizados	p'	t'		k'	q'
AFRICADOS:					
Simples				ch	
Aspirados				chh	
Glotalizados				ch'	
FRICATIVO:					
		s			j
Laterales		l		ll	
Nasales	m	n		ñ	
Semiconsonantes	w			y	
Vibrante		r			
VOCALES:					

Visión global del año

APRENDIZAJES ESPERADOS POR SEMESTRE Y UNIDAD: CUADRO SINÓPTICO

SEMESTRE 1		SEMESTRE 2	
UNIDAD 1	UNIDAD 2	UNIDAD 3	UNIDAD 4
<p>AE 1 Analizar los relatos leídos y/o escuchados de la cultura quechua, considerando las significaciones culturales que estos expresan.</p> <p>AE 2 Relacionar situaciones interculturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la propia experiencia.</p> <p>AE 3 Indagar diferentes fuentes, tradicionales y actuales, para recopilar textos propios de la tradición oral del pueblo quechua.</p> <p>AE 4 Producir textos orales referidos a la cultura y tradición oral del pueblo quechua, considerando saberes y aspectos simbólicos propios.</p>	<p>AE 5 Producir prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua, utilizando expresiones, frases y oraciones en lengua quechua, con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.</p> <p>AE 6 Analizar textos leídos relacionados con el contexto social indígena actual, considerando aspectos propios de la cultura y cosmovisión presentes en ellos.</p> <p>AE 7 Comparar los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual, con sus propios conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que estos presentan.</p>	<p>AE 8 Producir textos orales utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa que dé cuenta de experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales quechua.</p> <p>AE 9 Comprender que la interculturalidad se logra mediante la interacción entre culturas distintas, valorando la existencia de la diversidad lingüística y cultural.</p> <p>AE 10 Elaborar textos escritos acerca de la importancia del valor de la cultura y la lengua quechua en un contexto intercultural.</p>	<p>AE 11 Argumentar en diálogos, conversaciones y/o debates sobre la importancia y valor que tiene la lengua quechua, como expresión de la cultura que simboliza.</p> <p>AE 12 Analizar el valor de la existencia de distintas lenguas indígenas y su aporte para el patrimonio cultural.</p> <p>AE 13 Analizar el aporte de los textos escritos por autores quechua contemporáneos a la interculturalidad y a la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.</p>
34 horas pedagógicas.	32 horas pedagógicas.	32 horas pedagógicas.	31 horas pedagógicas.

Semestre



UNIDAD 1

UNIDAD 1

Crear y recrear diversos tipos de relatos expresivos de la cultura y tradición oral de los pueblos indígenas. **(OF Tradición Oral)**

Investigar contenidos de la tradición oral en diferentes tipos de textos. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenido Cultural:	Tukuy willanakuna sumaq yachachinapaq (Los relatos, poemas y canciones, una forma de educar).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
AE 1 Analizar los relatos leídos y/o escuchados de la cultura quechua, considerando las significaciones culturales que estos expresan.	<ul style="list-style-type: none">› Explican el contenido y propósito de los relatos leídos y/o escuchados.› Identifican las significaciones culturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados.› Determinan la importancia de la significación cultural de los relatos leídos y/o escuchados.› Comparan principios y valores presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la vida actual.
AE 2 Relacionar situaciones interculturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la propia experiencia.	<ul style="list-style-type: none">› Distinguen relaciones interculturales presentes en los relatos orales leídos y/o escuchados.› Explican el aporte cultural y simbólico que se origina al relacionarse una cultura con otra.› Contrastan las situaciones interculturales en estudio con su propia experiencia y realidad actual.› Opinan sobre la importancia de las interacciones interculturales para la construcción de relaciones más armónicas con los demás.

UNIDAD 1	
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 3 Indagar diferentes fuentes, tradicionales y actuales, para recopilar textos propios de la tradición oral del pueblo quechua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Recopilan diferentes textos propios de la tradición oral del pueblo quechua. › Clasifican los textos recopilados de acuerdo a criterios predeterminados. › Contrastan los textos recopilados de acuerdo a sus contenidos, épocas y contextos. › Organizan la selección de textos recopilados propios de la tradición oral en una antología. › Editan la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.
<p>AE 4 Producir textos orales referidos a la cultura y tradición oral del pueblo quechua, considerando saberes y aspectos simbólicos propios.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Recopilan en distintas fuentes información sobre la cultura y la tradición oral del pueblo quechua. › Sistematizan la información recopilada para crear un diálogo referido a la cultura y tradición oral del pueblo quechua. › Organizan sus ideas e información en quechua considerando la estructura, contenido y propósito del diálogo que producirán. › Escriben los diálogos en quechua, cuidando los aspectos formales de la escritura. › Editan los diálogos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión en lengua quechua.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Runa kitipi tiyana chaninchana. La vida en sociedad constituye una proyección sociopolítica. En este sentido, lo fundamental es que los y las estudiantes desarrollen capacidades y conocimientos sobre cómo deben participar y actuar en una sociedad indígena y no indígena, basada en el respeto como un activo cultural: respeto a las personas mayores, a las personas de otras culturas, a los animales, a la Pachamama. También es importante que valoren la complementariedad de los deberes y de las responsabilidades, de servir a los demás y de luchar siempre por el bien común.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Riqsiqata apaykachay kay pachata riqsiyta munay apaykachayta. Este objetivo de formación transversal se relaciona con el acceso que debe tener el o la estudiante para observar e interpretar su realidad inmediata, comprender las relaciones interculturales y contrastarlas con su propia experiencia y con la realidad actual. En este sentido, es fundamental el desarrollo de la lengua quechua teniendo en cuenta las significaciones culturales que contiene.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Escuchan, leen y comentan relatos tradicionales, poemas y canciones de la cultura quechua, considerando las significaciones culturales que estos representan.

Ejemplos:

- › En base a la presentación de un material audiovisual por parte de la o el docente o educador(a) tradicional o **yachachiq**, los y las estudiantes comentan el contenido y propósito de lo observado, expresando oralmente el significado cultural que ellos y ellas infieren. (Ver en Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional, la sugerencia de material audiovisual relacionado con la canción **Ama suwa ama llulla ama qhilla** (No seas ladrón, no seas mentiroso, no seas flojo)).
- › Seleccionan un relato o una canción (Ver Orientaciones para el o la docente o educador(a) tradicional) y a partir de una pauta de trabajo, describen aspectos tales como: el contenido, el propósito que persigue en la formación quechua, los valores culturales presentes y su significación.
- › La o el docente o educador(a) tradicional invita a los y las estudiantes a conversar en pequeños grupos acerca de la importancia de la significación cultural presente en los relatos y canciones trabajadas en la unidad, considerando preguntas tales como: ¿cómo se transmiten los valores y principios **qhishwa** en la comunidad y en la familia?; ¿qué rol cumple el ejemplo de los **jatun tatakuna y tata mamakuna?**, entre otras.
- › En un plenario, los y las estudiantes establecen comparaciones acerca de los principios y valores **qhishwa** presentes en los relatos y canciones trabajadas con la vida actual y con sus propias experiencias.
- › Establecen conclusiones respecto al tema en estudio explicando la importancia de las significaciones culturales propias de la cultura quechua.

Actividad

Identifican, seleccionan y explican situaciones interculturales que se presentan en relatos escuchados con la propia experiencia.

Ejemplos:

- › Ante la presencia de un **jatun tata**, los y las estudiantes escuchan atentamente relatos sobre episodios relacionados con actividades de intercambio comercial entre su comunidad y la ciudad más cercana.
- › Después de observar una serie de imágenes presentadas por el **yachachiq** o educador(a) tradicional sobre las ferias de intercambio comercial que se producen, por ejemplo, en Hito Cajón o en Hito Ollagüe-Avaroa, los y las estudiantes distinguen la importancia que tiene para los quechua el relacionarse con personas de otros pueblos, a fin de intercambiar productos comerciales y aprender en forma recíproca de esa(s) otra(s) cultura(s).
- › El **yachachiq** conversa con los y las estudiantes sobre la experiencia que han tenido, por ejemplo, al acompañar a sus mayores a la ciudad o también al acudir ellos a los Juegos multigrados o Precordilleranos, donde ellos o ellas han convivido por un lapso de tiempo importante con otros estudiantes de su edad y de distintas culturas.
- › Los y las estudiantes comentan y hacen distinciones entre vivir en su pueblo y vivir compartiendo con otros y otras. Además explican el aporte cultural y simbólico que se origina al relacionarse con otras culturas.
- › Apoyados por el o la docente o **yachachiq**, los y las estudiantes enumeran las distintas actividades que se realizan en su comunidad y en donde también se realizan visitas de personas e instituciones distintas a su comunidad quechua. El o la **yachachiq** formula preguntas relacionadas con la importancia de esas visitas de gente que llega, ya sea para conocer algo de ellos y/o para tratar de introducir mejoras relacionadas con su modo o calidad de vida.
- › Apoyados por el o la **yachachiq**, los y las estudiantes mencionan distintas actividades interculturales que se realizan en su comunidad y contrastan dichas situaciones con su propia experiencia y con la realidad actual. Opinan acerca de la importancia de las relaciones interculturales para favorecer instancias de armonía entre distintas culturas o pueblos.

Actividad

Realizan una antología de textos propios de la tradición oral del pueblo quechua, considerando distintas fuentes, aspectos formales y de contenido.

Ejemplos:

- › Junto al o la docente o **yachachiq**, abordan la tarea de recopilar registros de textos de la tradición oral quechua, recurriendo a diversas fuentes, tales como: entrevistas a **jatun tata**, videos de la biblioteca o también videos o filmaciones familiares, entre otras.
- › Prosiguiendo la actividad anterior, y bajo la supervisión atenta del o la **yachachiq**, los y las estudiantes seleccionan y agrupan los textos, considerando criterios dados por el o la **yachachiq**; tales como: estructura, contenido, época y contexto.
- › Los y las estudiantes realizan un análisis general de los textos seleccionados junto al **yachachiq** a fin de determinar qué tipo de contenido tienen los textos, en qué época se escribieron y en qué contexto se desarrollaron.
- › Crean una antología con los textos de la tradición oral recopilados para luego ser mostrada a sus padres, apoderados y comunidad educativa.
- › Con ayuda de su unidad educativa y/o de padres y apoderados, los y las estudiantes consiguen recursos para editar una Antología de Textos de Tradición Oral y, apoyados de la o el docente de Artes o de Lenguaje y del o la **yachachiq**, cuidan aspectos relacionados con la edición en sí, tales como: tapa, contratapa, introducción, escritura tanto en lengua quechua como en castellano, tamaño adecuado de letra, inclusión de dibujos, etc.

Actividad

Producen diálogos referidos a la cultura y la tradición oral del pueblo quechua.

Ejemplos:

- › En parejas, investigan en distintas fuentes de información aspectos de la cultura y la tradición oral del pueblo quechua para tener más antecedentes que les permitan crear diálogos sobre el tema de la actividad.
- › Apoyados por el o la **yachachiq**, los y las estudiantes ordenan la información obtenida registrándola en sus cuadernos para seleccionar las ideas más relevantes, las cuales serán utilizadas en la creación del diálogo referido a la cultura y tradición oral del pueblo quechua.
- › Con ayuda del o la **yachachiq**, los y las estudiantes crean en parejas el diálogo en lengua quechua, considerando la estructura, contenido y propósito del texto que producirán.
- › Revisan el diálogo con la ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, poniendo énfasis en la escritura de la lengua quechua (ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión).
- › Los y las estudiantes representan los diálogos en lengua quechua ante sus compañeros y compañeras, procurando usar una buena pronunciación y entonación.
- › Establecen algunas conclusiones de la actividad dando énfasis a la importancia de la tradición oral quechua y su vigencia en la actualidad.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Tukuy willanakuna sumaq yachachinapaq (Los relatos, poemas y canciones, una forma de educar).

El tema de las significancias culturales es en sí muy complejo y debe ser tratado de manera gradual; en un principio, se supone que el educador o educadora tradicional es quien debe iniciar este proceso, pero en realidad la familia tiene una función principal en insertar, en sus descendientes, a través del ejemplo de los **jatun tatakuna** y **tata mamakuna**, la espiritualidad, los principios y valores, de modo que sean estas actividades una comprobación de lo que ellos sienten y hacen.

Willanakuna (los relatos, además se pueden incluir poemas y canciones) en el contexto andino, desde tiempos inmemoriales fueron usados para educar, para crear conciencia en el niño y la niña, de la pertenencia a un universo y su compromiso de ser parte de él, entonces estos abordaban los diferentes aspectos valóricos que la cultura disponía y requería para la vida en armonía (**sumaq kawsay**). Todo esto es transmitido a través de la oralidad.

Por ejemplo, incorporar la claridad del tema espiritual, que involucra pagos a la **Pachamama** y otras ceremonias, se aprende en el seno de la familia, ahí se crea la sensibilidad y se despierta la espiritualidad del niño y niña andino(a), que sin duda es natural en él y en ella.

La tradición oral en el contexto cultural quechua tiene dos significancias fundamentales: Una de ellas es mantener viva la historia de la cultura a partir del registro de relatos en la memoria colectiva, y la otra es transmitir y enseñar principios, valores, saberes y conocimientos, entre otros elementos importantes, para mantener viva la cultura. En este sentido, se ha intencionado en esta unidad el trabajo de los y las estudiantes, pertenecientes o no a la cultura quechua, el que puedan desarrollar actividades que les permitan comprender y valorar la tradición oral quechua, a partir de escuchar, conversar, dialogar, preguntar, investigar, reflexionar, trabajar las TICs, entre otros aspectos. Asimismo, se sugiere en esta sección del Programa de Estudio algunos textos y links para que la o el docente o educador(a) tradicional pueda utilizar en el trabajo de la unidad, así como profundizar sus propios conocimientos sobre el tema en estudio.



Por ejemplo, para el trabajo con poemas y canciones se sugieren los siguientes textos y recursos:

- › **Itier, C. (1992).** “La tradición oral quechua antigua en los procesos de idolatrías de Cajatambo”. Disponible en: [http://www.ifeanet.org/publicaciones/boletines/21\(3\)/1009.pdf](http://www.ifeanet.org/publicaciones/boletines/21(3)/1009.pdf)
- › Recopilación de canciones de la cultura quechua. Disponible en: <http://mundoquechua.blogspot.cl/2006/05/canciones-quechuas.html>
- › **Farfán, F. (Recopilador, s/f).** “Coplas de carnaval”. Disponible en: <http://runasimiwillana.blogspot.cl/2009/02/coplas-de-carnaval.html>

A continuación, se presenta un ejemplo de una canción en lengua quechua (**Ama suwa, ama llulla, ama qhilla**/ No seas flojo, no seas ladrón, no seas mentiroso), además el link donde se puede ver la interpretación de esta canción: <https://youtu.be/Bt1bRfjecVQ>

AMA SUWA, AMA LLULLA, AMA QHILLA	NO SEAS LADRÓN, NO SEAS MENTIROSO, NO SEAS FLOJO
Waranqa wataq pasachun Ama chinkachunchu Qhishwa parlayninchiq Ch'uwalla kakuchun	Aunque pasen miles de años Nuestra lengua quechua No desaparecerá.
Qhishwa rimayninchiq Ch'uwalla kakuchun	Seguirá siendo como el agua cristalina de la vertiente.
Lala ...	Lala...
Ama suwa ama qhilla Ama llullakuychu	No seas ladrón, no seas flojo Ni mentiroso.
Jina yuyarisun Inkaq parlayninta	Así recordemos Las palabras de nuestro Inka
Jina yuyarisun Inkaq rimayninta	Así recordemos Las palabras de nuestro Inka
Lala ...	Lala...
Yuyarisun yuyarisun Ama qunqasunchu Inti k'anchamushan Jallalla jallalla	Recordemos, recordemos Nunca olvidemos El padre sol está brillando Viva, viva.
Lala ...	Lala...
<small>(Fuente: Carpio, L. (2003). “Ama suwa, ama llulla, ama qhilla”. En <i>Live (En Concierto)</i>. Bolivia).</small>	<small>(Fuente: Carpio, L. (2003). “Ama suwa, ama llulla, ama qhilla”. En <i>Live (En Concierto)</i>. Bolivia).</small>



Para complementar el trabajo de esta unidad, se presenta a continuación un relato en lengua quechua:

MICHIQWAN SUPAYWAN	EL PASTOR Y LUCIFER
<p>Kayqa wawa ancha qhilla qasqa ninku mana ni ima ruwaq atiq wisch'usqalla uj k'uchupi munaq tiyayta ancha llank'asqanmanta purisqanmanta ima llantupi samaspa</p>	<p>Este era un niño muy flojo, que siempre estaba buscando una excusa para no hacer nada, prefería estar siempre recostado en algún rincón, a la sombra descansando, porque ya había caminado mucho o trabajado mucho.</p>
<p>Mamanqa uwijakunata michiq kachasqa payqa uj chhikallata apaq kasqa chaymantaqa wisch'usqa jina saqisqa jinallataq llant'ata mask'aq kachaq kanku mana chaymantachu usqhayta jamusqa tardiqa pisi mark'allata chayachisqa mana ch'akisqa llant'a karaqachu nispa</p>	<p>Su madre lo mandaba a pastear las ovejas, pero él solo las acompañaba hasta cierto lugar y después las dejaba a su suerte. Si lo mandaban a buscar leña, se tardaba demasiado en el campo y llegaba tarde con un pequeño atado de leña, con el pretexto de que no había leña seca.</p>
<p>Uj p'unchayqa tatanqa mamanqa ima unqurakusqanku chayrayku sapa p'unchay uwijakunata chay qayllapipuni michiq purisqa uwijakunata wisch'usqa jina purikusqanku uj p'unchayqa ch'isiyashaspa wasinta kutiq munaspa wakin uwijunaqa mana kashasqachu</p>	<p>Pero un día sus padres enfermaron, entonces tuvo que salir con las ovejas por varios días seguidos y hacía lo de siempre, dejaba que las ovejas se fueran por su cuenta; hasta que un día en la tarde, a la hora de regresar se dio cuenta que le faltaban varias ovejas.</p>
<p>Chaymantaqa phutiya manchakusqa tatan maman unqusqa kashaspapuni uwijakuna chinkapusqa jinamanta mask'aq ripusqa</p>	<p>Se preocupó muchísimo, no podía ser que ahora que sus padres estaban enfermitos, a él se le perdieran las ovejas, así es que decidió ir a buscarlas.</p>
<p>Uwijakunata purisqanku chay ñanpi risqa paykunata qaqakunaman ripusqanku payqa rillasqapuni jinamantaqa allinta qhawaspaqa atuq jatun yupikuna chayllapitaq kasqa michiqqa astawan mancharikusqa</p>	<p>Empezó por seguir el rastro de ellas, este indicaba que caminaron todas juntas hacia unos peñascos, él se dejó llevar por las huellas, pero más allá se dio cuenta que junto a los pasos de las ovejas, se podía observar también los pasos de un zorro grande, le preocupó mucho aquello, temía por su seguridad.</p>
<p>Rillasqapuni uwijankunata mask'aspa jinamantaqa qaqapi uj t'uquman chayasqa chayman manchasqa qhawarisqa</p>	<p>Siguió caminando tras las huellas de sus ovejas hasta llegar a una cueva natural en un lado de la quebrada, se asomó sigiloso y con temor.</p>
<p>Chay t'uqu ukhupi uwijankunata qhawasqa tiyashasqankulla ni waqashasqanku ni llusiyatapis munasqanku chayrayku michiqqa t'uku ukhuman yaykusqa uwijakunata llusichinapaq ni chhikata purisqachu chaypi uj rimayta uyarisqa</p>	<p>Dentro de la cueva al fondo se observaban las ovejas, estaban tranquilas, no balaban ni hacían nada por salir, así es que él decidió entrar a sacarlas, no alcanzó a dar muchos pasos cuando una voz ronca y elevada:</p>
<p>› Imatataq wasiypi mask'anki nisqa paytaq titi qhipakusqa maymantataq chay qapariyta llusisqa chayta mana yachasqachu</p>	<p>› ¿Qué buscas en mi casa? –él se quedó petrificado, no sabía de dónde salía la voz y esta insistió:</p>
<p>› Imatataq wasiypi mask'anki tapuyki ujtawan uyarisqa michiqqa imaynapuni llantuman qhawayta atisqa chaypi uj qharita chupawan qhawasqa sumaq p'achallisqa payqa mana uyamantachu qhawasqa wasanllamanta rimasqa</p>	<p>› Pregunté ¿qué buscas en mi casa? –Él logró adaptar su visión a la penumbra del lugar y distinguió un hombre con cola, de terno raído y con sombrero, este le daba la espalda, no lo miraba e insistió:</p>
<p>› Imatataq wasiypi ruwanki paytaq imaynapuni rimasqa</p>	<p>› Te pregunté ¿qué haces en mi casa? –Él solo pudo susurrar:</p>
<p>› Tatay uwijakunayta mask'aqlla jamushani</p>	<p>› Disculpe señor, pero vengo a buscar mis ovejas.</p>
<p>› Uwijaykikuna jajajajaja jajajajaja t'uqupi asikuynin uyarikun kay uwijakunata ñuqaqta kanku kampupi ñuqa tarikurqani kay kampukunapi p'unchay p'unchayta sapankuna purikunku</p>	<p>› ¿Tus ovejas? Jajajajajajajajajajaja –retumbó la risa del hombre en la cueva y continuó– ¡estas ovejas son mías! Yo me las encontré en el campo, hace muchos días que vagan solas por estos lados.</p>



Michiqqa imatachus ruwayta mana yachasqachu sunaqtá manchakusqa pitaq chay mana riqsisqa runa uwijankunata tarikunman jina kashasqa chay kitipi uwijakunaqa wisch'usqa jina purishasqankupuní jina kaspaqa michiqqa uwijankunata mana tarispaqa wasinta kutiyta munasqachu jinamantaqa imaynapuni jinata kutikusqa

- › Tatay tatakunaymanta kay uwijakuna kanku ñuqa apanay tiyan manaqa kan suwashanki chayta willanay tiyan
- › Jajajajajajaja jajajajajajaja ujtawan uyarikun imatataq tatayki ruwanman chayta nispaqa qhariqa llusqsimun purispa payman qayllamun

Payqa qhawaspa uyanqa ancha millay qasqa chakinkunataq allqu jina kasqa supay jina asikuspa Anchata manchakusqa phawayta qhallarisqa chaypi tatankunata apu tatata pachamamankuta yayarispapuní purirqanku Chaypi qunqurikusqa pachamamamanta tata apukunamanta achachilakunamanta jatun tatakunamanta ima mañakusqa Chaymanta kallpallisqa jatarikusqa ajinata nisqa

- › Kay supayqa mana atipawanqachu sumaq kallpachasqa qaqa t'uquman kutisqa yaykunamanta kallpawan jinata qaparisqa
- › Supaaaaay qan mana pachamama apukuna tata apu ima astawan kallpachasqa kankichu tataypaq uwijankunata kutichíway supayqa nimata kutichisqachu janamantaqa ujtawan qaparisqa
- › Supaaaaay qan mana pachamama apukuna tata apu ima astawan kallpachasqa kankichu tataypaq uwijankunata kutichíway ujtawan supayqa nimata kutichisqachu chaypitaq t'uqumanta jatun wayra llusqsisqa michiqqa urmaykamusqa uyanta jap'ikusqa wayra tukunankama suyasqa uj watiqmanta t'uquman qhawaykusqa chaypitaq uwijakunaqa waqayta qallarisqanku paytaq wajamusqa uwijakunaqa phutiyta manchasqa llusqsiyta qallarisqanku ñanpi phawaspa kutipusqanku paytaq jinallataq manchasqa risqa ratumanta ratu wasaman qhawaspa risqa chay purisqampi ni jay'aq payta qhilla atipananta nikusqa.

Ama qhilla.

(Fuente: Urrelo, M. (2016). "Cuentos de los Abuelos II". Calama. Autoedición).

Él no sabía qué hacer, estaba aterrorizado ¿quién era este desconocido que pretendía haberse encontrado sus ovejas, mejor dicho las ovejas de sus padres? Además esa persona tenía razón, era cierto que las ovejas andaban solas por el lugar. Pero él no podía llegar sin sus ovejas a su casa, así es que en un gran esfuerzo, reclamó:

- › ¡Señor, estas ovejas son de mis padres y yo tengo que llevármelas o de lo contrario tendré que ir a avisarles que usted se las está robando!
- › Jajajajajaja jajajajajajaja –retumbó de nuevo la voz– ¡y qué! ¿Qué me van a hacer tus padres? –diciendo esto el hombre salió y dio unos pasos hacia él.

Él pudo mirarlo y se dio cuenta que el hombre tenía un rostro muy enjuto, las patas de lobo, una sonrisa demoniaca. Salió arrancando perturbado y asustado, recordó que sus padres siempre se encomendaban a Dios y a su **Pachamama**. Se arrodilló unos pasos más allá, pidió protección a la **Pachamama**, a los **apus**, **achachilas**, abuelos y a Diosito. Luego se levantó repuesto el ánimo y se dijo:

- › No me la va a ganar este Lucifer –y volvió envalentonado a la cueva, desde la entrada gritó con fuerzas:
- › ¡Demonioooo! ¡Tú no tienes poder sobre la **Pachamama**, sobre los **apus** ni sobre Diosito! ¡así es que devuélveme las ovejas de mis tatitas!... –no hubo respuesta a sus palabras, así que volvió a repetir su exigencia:
- › ¡Demonioooo! ¡Tú no tienes poder sobre la **Pachamama**, sobre los **apus** ni sobre Diosito! ¡Así es que devuélveme las ovejas de mis tatitas! –Tampoco hubo respuesta, pero tras unos instantes, sintió que salió un fuerte viento de la cueva, que casi lo derriba, se protegió la cara, esperó a que calmara y volvió a mirar adentro de la cueva, entonces las ovejas empezaron a balar, él las llamó y ellas salieron muy asustadas, casi corrían el camino de vuelta, él también venía muy asustado, a cada rato miraba hacia atrás para ver que nadie lo seguía. Mientras caminaba se prometió nunca más dejarse dominar por la holgazanería.

Ama qhilla (No seas flojo).

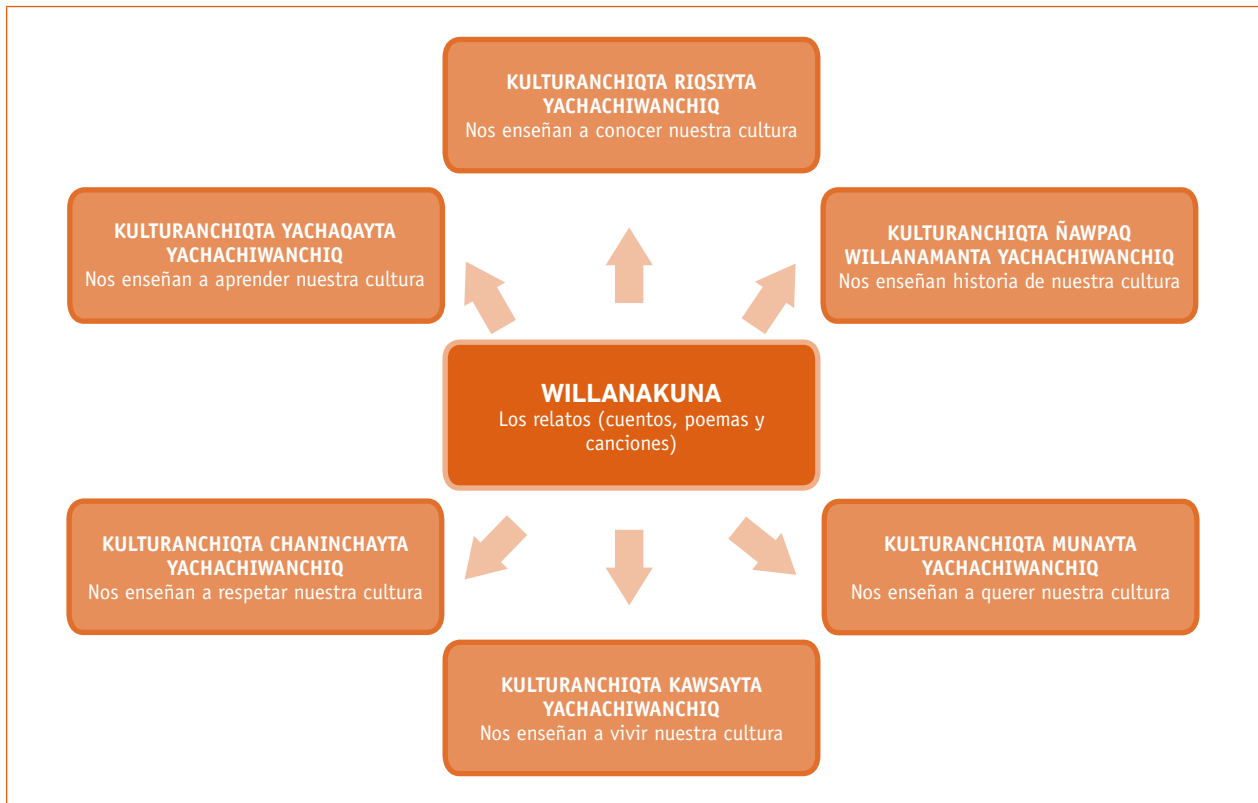
(Fuente: Urrelo, M. (2016). "Cuentos de los Abuelos II". Calama. Autoedición).

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Ama llulla	No seas mentiroso.
Ama qhilla	No seas flojo.
Ama suwa	No seas ladrón.
Chaninchay	Valorar.
Jap'iqay	Comprender.
Jarawi	Poema.
Jamut'ay	Reflexionar.
Mask'ay	Averiguar.
Ñawinchay	Leer.
Pusay	Guiar.
Qillqay	Escribir.
Rimay	Hablar.
Rimanakuy	Conversar.
Rimanaku	Diálogo.
Riqsiy	Conocer.
Simiyasqa	Oralidad.
Takina	Canción.
Tapuy	Preguntar.
Uyariy	Escuchar.
Willana	Cuento.
Yachachina wasi	Aula.
Yachachiy	Enseñar.
Yachaqay	Aprender.
Yupaychay	Respetar.



MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

Willanakuna	jamut'amanta	paqarinku	Willanakuna jamut'amanta paqarinku	Los relatos nacen del pensamiento.
	ñawpaq willanamanta		Willanakuna ñawpaq willanamanta paqarinku	Los relatos nacen de la historia.
	Yachanamanta		Willanakuna yachanamanta paqarinku	Los relatos nacen del conocimiento.
	Pujllanakunamanta		Willanakuna pujllanakunamanta paqarinku	Los relatos nacen de los juegos.
	Raymikunamanta		Willanakuna raymikunamanta paqarinku	Los relatos nacen de las fiestas.
	llank'anapi		Willanakuna llank'anapi paqarinku	Los relatos nacen en el trabajo.
	Ñankunapi		Willanakuna ñankunapi paqarinku	Los relatos nacen en los caminos.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Para el ejemplo de evaluación de esta unidad del programa de 8° año básico, se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores de Evaluación:

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Analizar los relatos leídos y/o escuchados de la cultura quechua, considerando las significaciones culturales que estos expresan.	<ul style="list-style-type: none">› Explican el contenido y propósito de los relatos leídos y/o escuchados.› Identifican las significaciones culturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados.› Determinan la importancia de la significación cultural de los relatos leídos y/o escuchados.› Comparan principios y valores presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la vida actual.

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN:

- › El o la docente o **yachachiq** (educador(a) tradicional), previo saludo en lengua quechua, presenta a los y las estudiantes la actividad de evaluación, la cual consistirá en una **rimanakuy** (conversación) sobre la importancia y valor que tienen para el mundo quechua las significaciones culturales, a partir de los relatos, canciones o poemas trabajados durante la unidad.
- › Organizados en grupos pequeños, los y las estudiantes conversan sobre el tema propuesto, utilizando la lengua quechua para explicar el contenido y propósito de los relatos, canciones o poemas trabajados en la unidad y presentar su punto de vista sobre el tema, considerando entre otros aspectos cómo los **jatun tatakuna** y **tata mamakuna** enseñan a través del ejemplo principios y valores propios del pueblo quechua.
- › En los mismos grupos, los y las estudiantes explican en lengua quechua la importancia de las significaciones culturales que ellos y ellas identifican en los relatos, canciones o poemas trabajados en la unidad.
- › Crean un organizador gráfico o un cuadro comparativo para establecer los principios y valores presentes en los relatos, canciones o poemas y cómo se relacionan con la vida actual y con sus propias experiencias.
- › Finalmente, los grupos presentan en lengua quechua a sus compañeros y compañeras de curso el análisis realizado en esta actividad de evaluación, comentando entre todos la importancia de las significaciones culturales quechua presentes en los relatos, poemas y canciones estudiadas durante la unidad.

La actividad puede ser evaluada basándose en una rúbrica como la que se presenta a continuación:

INDICADORES DE EVALUACIÓN	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
LA O EL ESTUDIANTE: Explica el contenido y propósito de los relatos leídos y/o escuchados.	Explica de manera autónoma el contenido y propósito de los relatos, poemas o canciones leídos y/o escuchados.	Explica con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional el contenido y propósito de los relatos, poemas o canciones leídos y/o escuchados.	Explica solo el contenido o el propósito de los relatos, poemas o canciones leídos y/o escuchados.	No es capaz de explicar el contenido ni el propósito de los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados.
Identifica las significaciones culturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados.	Identifica de manera autónoma las significaciones culturales presentes en los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados.	Identifica con apoyo del o la docente o educador (a) tradicional las significaciones culturales presentes en los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados.	Identifica con dificultad las significaciones culturales presentes en los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados.	No es capaz de identificar las significaciones culturales presentes en los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados.
Determina la importancia de la significación cultural de los relatos leídos y/o escuchados.	Determina de manera autónoma la importancia de la significación cultural de los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados.	Determina con apoyo del o la docente o educador (a) tradicional la importancia de la significación cultural de los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados.	Determina con dificultad la importancia de la significación cultural de los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados.	No es capaz de determinar la importancia de la significación cultural de los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados.
Compara principios y valores presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la vida actual.	Compara considerando al menos cuatro principios y valores presentes en los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados con la vida actual.	Compara considerando al menos tres principios y valores presentes en los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados con la vida actual.	Compara con dificultad considerando al menos dos principios y valores presentes en los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados con la vida actual.	No es capaz de comparar los principios y valores presentes en los relatos, poemas o canciones, leídos y/o escuchados con la vida actual.
Totales	16 puntos	12 puntos	8 puntos	4 puntos

UNIDAD 2

UNIDAD 2

Participar en situaciones de comunicación e interacción formal e informal respetando normas sociales, momentos y espacios rituales. **(OF Tradición Oral)**

Leer comprensivamente textos pertinentes al contexto social indígena actual. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenido Cultural:	Waq jina kulturapi tiyana kulturaymantapacha pi kay mana chinkachispa (Convivir en una sociedad distinta, desde mi cultura sin perder mi identidad).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
AE 5 Producir prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua, utilizando expresiones, frases y oraciones en lengua quechua, con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican instancias de la vida diaria que favorecen la interacción comunicativa, relacionadas con prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua. › Opinan acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo quechua. › Reproducen prácticas discursivas relacionadas con situaciones comunicativas cotidianas propias del pueblo quechua, respetando normas sociales, momentos y espacios rituales. › Utilizan en la recreación realizada, expresiones, frases y oraciones en lengua quechua. › Expresan oralmente una práctica discursiva propia del pueblo quechua con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.
AE 6 Analizar textos leídos relacionados con el contexto social indígena actual, considerando aspectos propios de la cultura y cosmovisión presentes en ellos.	<ul style="list-style-type: none"> › Recopilan textos orales y escritos relacionados con la cultura y cosmovisión propia, producidos en la actualidad por escritores indígenas y no indígenas. › Leen críticamente los textos recopilados, relacionados con el contexto social indígena actual. › Establecen las ideas e informaciones más relevantes que contienen, considerando la intención de los textos leídos y reflexionan sobre su validez. › Comentan sobre la validez de lo leído de acuerdo al contexto social y cultural indígena, y sus conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que presentan los textos. › Explican la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con el contexto social indígena actual.



UNIDAD 2	
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE7 Comparar los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual, con sus propios conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que estos presentan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Contrastan la información presente en los textos leídos con sus propios conocimientos y experiencias. › Emiten juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual. › Opinan sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos, dando ejemplos y argumentos que fundamenten sus ideas.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Runa kitipi tiyana chaninchana. La vida en sociedad constituye una proyección sociopolítica. En este sentido, lo fundamental es que los y las estudiantes desarrollen capacidades y conocimientos sobre cómo deben participar y actuar en una sociedad indígena y no indígena, basada en el respeto como un activo cultural: respeto a las personas mayores, a las personas de otras culturas, a los animales, a la **Pachamama**. También es importante que valoren la complementariedad de los deberes y de las responsabilidades, de servir a los demás y de luchar siempre por el bien común.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Riqsisqata apaykachay kay pachata riqsiyta munay apaykachayta. Este objetivo de formación transversal se relaciona con el acceso que debe tener el o la estudiante para observar e interpretar su realidad inmediata, comprender las relaciones interculturales y contrastarlas con su propia experiencia y con la realidad actual. En este sentido, es fundamental el desarrollo de la lengua quechua teniendo en cuenta las significaciones culturales que contiene.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Recrean prácticas culturales y discursivas propias de la cultura quechua haciendo uso de expresiones, frases u oraciones, procurando mantener entonación, expresividad y postura corporal propias de esas prácticas.

Ejemplos:

- › En compañía del o la **yachachiq** (educador (a) tradicional), asisten a alguna práctica cultural propia del pueblo quechua en su comunidad, o investigan en otras fuentes (videos familiares o internet) con el fin de compilar registros de prácticas culturales quechua, tales como: floreamiento, carnaval, fiestas patronales u otras.
- › Los y las estudiantes realizan un listado escrito en lengua quechua, de las prácticas observadas que les han parecido más importantes y las comentan, considerando cómo estas instancias favorecen la interacción comunicativa entre los participantes de dichas prácticas y cómo se relacionan con el calendario de actividades anuales de su comunidad (pecuarias, agrícolas, espirituales y otras propias de la cultura quechua).
- › Los y las estudiantes dispuestos en círculo alrededor del o la **yachachiq** (educador(a) tradicional), sostienen una conversación en donde analizan las prácticas discursivas en lengua quechua que se dan en forma regular en las ceremonias de su comunidad, opinando sobre su significado y valor.
- › Los **yachaqaqkuna** (alumnos y alumnas) asisten regularmente a actividades culturales del pueblo quechua y sostienen conversaciones breves en la lengua, apoyados por algunos apoderados y por el o la **yachachiq**, quienes están atentos a escuchar y corregir ciertas pronunciaciones que se expresen incompletas o distintas al uso adecuado y propio de la lengua quechua.
- › Los y las estudiantes respetan las normas sociales, momentos y espacios rituales que estas actividades culturales requieren, por ejemplo: el saludo, el respeto a los mayores, contar con los elementos apropiados para cada ocasión (**ch'uspa**, **wiphala**, coca, alcohol, chicha), entre otros.
- › Una vez de regreso a su **yachaywasi** (escuela), los y las estudiantes proceden a esquematizar lo observado en la actividad anterior, identificando las frases y oraciones en lengua quechua que les servirán para utilizarlas en la recreación de una práctica discursiva propia de su cultura.
- › Bajo el apoyo del o la **yachachiq**, los **yachaqaqkuna** recrean la actividad cultural visitada con antelación; haciendo uso de expresiones, frases y oraciones utilizadas durante el desarrollo de dicha ceremonia y, apoyándose del trabajo realizado en el ejemplo anterior. Asimismo, con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas al contexto de la práctica discursiva recreada.

Actividad

Recopilan y analizan textos relacionados con aspectos socioculturales contemporáneos del mundo quechua.

Ejemplos:

- › Visitan a los **jatun tata** para obtener de ellos relatos orales acerca del mundo quechua; seguidamente asisten a la biblioteca de la **yachaywasi** (escuela) para identificar ciertos textos relacionados con la cultura y cosmovisión andina, distinguiendo textos de autores quechua y de escritores no quechua, tanto de nuestro país como de otros países que mantienen esta cultura.
- › Distribuidos en pequeños grupos, realizan lectura y análisis crítico de los textos encontrados, considerando aspectos propios de la cultura y cosmovisión presentes en ellos desde una perspectiva actual.
- › De la lectura crítica de textos de autores de origen quechua y no quechua, los **yachaqaqkuna** (estudiantes) ordenan la información que consideren más importante, analizando la intención y validez de los textos seleccionados, para posteriormente elaborar una presentación en Power Point.
- › Junto al o la **yachachiq** más algunos **ayllu runakuna** (comuneros) invitados, como vecinos o ancianos, los y las estudiantes realizan una conversación, utilizando la lengua quechua, donde exponen su presentación en Power Point, apoyándose de las actividades anteriores para expresar la validez de la información de los textos leídos, de acuerdo al contexto social y cultural quechua, y a sus propios conocimientos y experiencias sobre el tema en estudio.
- › Luego de la conversación anterior, los y las estudiantes establecen conclusiones sobre el tema, explicando la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con el contexto social actual del pueblo quechua, considerando aspectos propios de la cultura y cosmovisión presentes en los textos analizados.

Actividad

Comparan los textos en estudio con los propios conocimientos y experiencias, formulando opiniones, juicios y argumentos sobre los temas y contenidos que estos presentan.

Ejemplos:

- › Teniendo como base los textos trabajados anteriormente referidos a la temática social indígena actual, los **yachaqaqkuna** (alumnas y alumnos) trabajan en parejas con el fin de resumir dichos textos y compararlos con sus propios conocimientos y experiencias, registrando por escrito en lengua quechua las ideas más relevantes de este análisis.
- › Los **yachaqaqkuna** (alumnos y alumnas) en un plenario presentan los resultados de su trabajo, formulando opiniones en lengua quechua sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos analizados, dando ejemplos concretos y argumentos que fundamenten sus ideas.
- › Los y las estudiantes realizan críticas pertinentes a las presentaciones de sus demás compañeros. El o la **yachachiq** refuerza el análisis de las presentaciones cuando corresponda hacerlo.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Waq jina kulturapi tiyana kulturaymantapacha pi kay mana chinkachispa (Convivir en una sociedad distinta, desde mi cultura sin perder mi identidad).

Convivir en una sociedad distinta, desde la propia cultura sin perder la identidad, es una experiencia que siempre resulta dura y compleja, con resultados no previsibles desde la integridad de la persona, más aún si este es un niño o niña y su contexto es la escuela, donde muchas veces se presentan situaciones de discriminación. Si nos remitimos al pasado reciente, lo frecuente es la asimilación, esto significa que esta sociedad absorbe al niño o niña, el que tiene muy pocas posibilidades de pretender mantener su forma de vida y/o ser respetado por ver, sentir y pensar diferente.

En este espacio que hoy en día otorga el medio educativo a la interculturalidad, es tarea del o la **yachachiq**, abordar con profundidad los valores de la cultura quechua, como por ejemplo: el **allin llank'ay** (trabajar bien), el **allin munay** (querer bien), el **allin ruway** (hacer bien), valores fundamentales para alcanzar el **sumaq kawsay** (vivir bien), para que la o el estudiante pueda empoderarse de ellos y, a través de estos conocer, respetar y valorar la riqueza de una sociedad milenaria, en equilibrio con el medio natural y por ende sustentable.

En este contexto el o la estudiante debe entender que la forma ancestral de vivir no estuvo carente de conocimientos; por el contrario, se alcanzó un gran desarrollo en diferentes ámbitos, tales como: la astronomía, la construcción, la espiritualidad, entre otros, en los que siempre han tenido un rol relevante la familia y la comunidad, precisamente en la transmisión de saberes y conocimientos a las nuevas generaciones. Para ello, es que en esta unidad se intenciona el trabajo con fuentes bibliográficas u otras para que los y las estudiantes puedan profundizar sus conocimientos sobre la lengua y la cultura quechua y poder contrastarlos con su propia experiencia y la de otros, según el contexto actual.

Para apoyar la labor de la o el docente o educador(a) tradicional se sugieren algunos textos y recursos referidos al tema:

- › **MOP. (2012).** Guía de antecedentes territoriales y culturales de los pueblos indígenas de Chile. (Pp.27–30). Disponible en: <http://www.mop.cl/asuntosindigenas/Documents/TerritorialCultural.pdf> Este documento es un estudio referido a la situación actual de los pueblos indígenas en Chile; en las páginas citadas se aborda la situación actual del pueblo quechua.

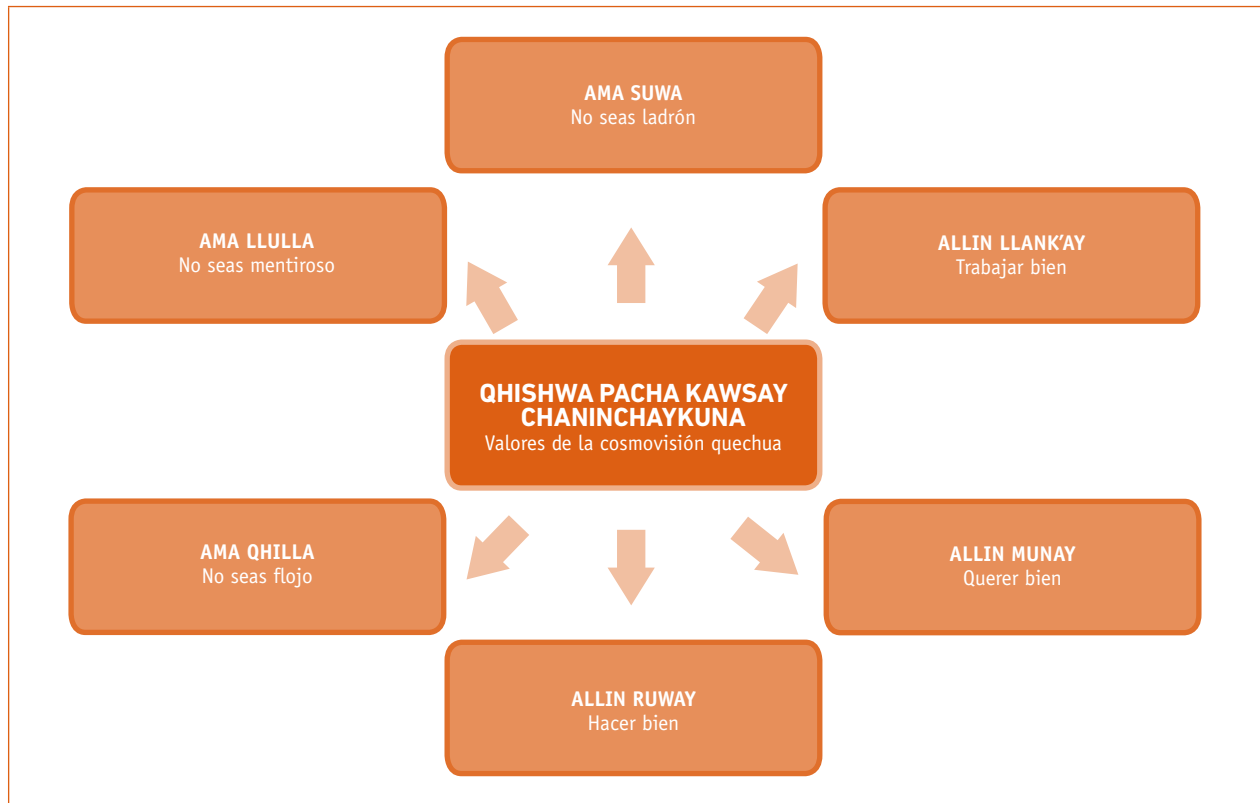
- › **Lajo, J. (2006).** *Qhapaq ñan. La Ruta Inka de Sabiduría.* Disponible en: <http://dspace.unm.edu/bitstream/handle/1928/12589/Qhapaq%20%C3%91an%20la%20ruta%20inka%20de%20sabidur%C3%ADa.pdf?sequence=1>
Es un texto que puede servir tanto para la o el docente o educador(a) tradicional como para los y las estudiantes, en tanto refiere a aspectos cosmogónicos y culturales quechua.
- › **Franco, L. (2014).** *Cosmovisión andina para principiantes.* Disponible en: <http://es.slideshare.net/LIMBERFRANCO/cosmovisin-andina-para-principiantes>

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Yachay	Conocimiento.
Qhapaq Ñan	Camino del Inca.
Pacha kawsay	Cosmovisión.
Ayni	Reciprocidad.
Mink'a	Trabajo comunitario.
Yanantin	Dualidad.
Tinkuy	Encontrarse.
Chakana	Cruz del Sur o Cruz Cuadrada.
Pachakamaq	Divinidad andina, creador del mundo.
Apu	Deidad andina.
Janaq pacha	El mundo de arriba.
Kay pacha	Este mundo.
Ukhu pacha	El mundo de abajo.
Allin llank'ay	Trabajar bien.
Allin munay	Querer bien.
Allin ruway	Hacer bien.
Ayllu	Comunidad.
Kuraka	Jefe de ayllu.
Willka	Sagrado.
Lliwpacha Yuyaychay	Cosmovisión andina.



MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

Qhishwa Pacha kawsaypi	allinta llank'anayki tiyan	sumaqta kawsanaykipaq	Qhishwa Pacha kawsaypi allinta llank'anayki tiyan sumaqta kawsanaykipaq	En la cosmovisión quechua, debes trabajar bien para vivir bien.
	allinta ruwanayki tiyan		Qhishwa Pacha kawsaypi allinta ruwanayki tiyan sumaqta kawsanaykipaq	En la cosmovisión quechua, debes hacer bien para vivir bien.
	allinta munanayki tiyan		Qhishwa Pacha kawsaypi allinta munanayki tiyan sumaqta kawsanaykipaq	En la cosmovisión quechua, debes querer bien para vivir bien.
	mana suwa kanaykichu tiyan		Qhishwa Pacha kawsaypi mana suwa kanaykichu tiyan sumaqta kawsanaykipaq	En la cosmovisión quechua, no debes ser ladrón para vivir bien.
	mana llulla kanaykichu tiyan		Qhishwa Pacha kawsaypi mana llulla kanaykichu tiyan sumaqta kawsanaykipaq	En la cosmovisión quechua, no debes ser mentiroso para vivir bien.
	mana qhilla kanaykichu tiyan		Qhishwa Pacha kawsaypi mana qhilla kanaykichu tiyan sumaqta kawsanaykipaq	En la cosmovisión quechua, no debes ser flojo para vivir bien.
	aynita chaninchanayki tiyan		Qhishwa Pacha kawsaypi aynita chaninchanayki tiyan sumaqta kawsanaykipaq	En la cosmovisión quechua, debes valorar la reciprocidad para vivir bien.
	yanantinta chaninchanayki tiyan		Qhishwa Pacha kawsaypi yanantinta chaninchanayki tiyan sumaqta kawsanaykipaq	En la cosmovisión quechua, debes valorar la dualidad para vivir bien.



EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Para el ejemplo de evaluación de esta unidad del programa de 8° año básico, se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores de Evaluación:

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Producir prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua, utilizando expresiones, frases y oraciones en lengua originaria, con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.	<ul style="list-style-type: none">› Identifican instancias de la vida diaria que favorecen la interacción comunicativa, relacionadas con prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua.› Opinan acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo quechua.› Reproducen prácticas discursivas relacionadas con situaciones comunicativas cotidianas propias del pueblo quechua, respetando normas sociales, momentos y espacios rituales.› Utilizan en la recreación realizada, expresiones, frases y oraciones en lengua quechua.› Expresan oralmente una práctica discursiva propia del pueblo quechua con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN:

- › El o la docente o **yachachiq** (educador(a) tradicional) previo saludo en lengua quechua, presenta a los y las estudiantes la actividad de evaluación, la cual consistirá en una representación de una práctica discursiva relacionada con alguna situación comunicativa propia del pueblo quechua, en que se respeten las normas sociales, momentos y espacios rituales.
- › Los **yachaqaqkuna** (alumnas y alumnos) identifican instancias de la vida diaria que favorecen la interacción comunicativa, relacionadas con prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua.
- › Cada estudiante debe dar su opinión respecto al significado y el valor de las prácticas culturales y discursivas abordadas en el ejemplo anterior.
- › Representan alguna práctica discursiva relacionada con una situación comunicativa propia del pueblo quechua, respetando normas sociales, momentos y espacios rituales.
- › Expresan oralmente la práctica seleccionada utilizando expresiones, frases y oraciones en lengua quechua y cuidando la entonación, expresividad y postura corporal adecuadas a la situación comunicativa.

La actividad puede ser evaluada basándose en una rúbrica como la que se presenta a continuación:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
LA O EL ESTUDIANTE:	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Identifica instancias de la vida diaria que favorecen la interacción comunicativa, relacionadas con prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua.	Identifica al menos tres instancias de la vida diaria que favorecen la interacción comunicativa, relacionadas con prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua.	Identifica al menos dos instancias de la vida diaria que favorecen la interacción comunicativa, relacionadas con prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua.	Identifica al menos una instancia de la vida diaria que favorece la interacción comunicativa, relacionada con prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua.	No es capaz de identificar instancias de la vida diaria que favorecen la interacción comunicativa, relacionadas con prácticas culturales y discursivas propias del pueblo quechua.
Opina acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo quechua.	Opina de manera autónoma acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo quechua.	Opina con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo quechua.	Opina con dificultad acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo quechua.	No es capaz de opinar acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo quechua.
Reproduce prácticas discursivas relacionadas con situaciones comunicativas cotidianas propias del pueblo quechua, respetando normas sociales, momentos y espacios rituales.	Reproduce de manera autónoma prácticas discursivas relacionadas con situaciones comunicativas cotidianas propias del pueblo quechua, respetando normas sociales, momentos y espacios rituales.	Reproduce con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional prácticas discursivas relacionadas con situaciones comunicativas cotidianas propias del pueblo quechua, respetando normas sociales, momentos y espacios rituales.	Reproduce con dificultad prácticas discursivas relacionadas con situaciones comunicativas cotidianas propias del pueblo quechua, respetando normas sociales, momentos y espacios rituales.	No es capaz de reproducir prácticas discursivas relacionadas con situaciones comunicativas cotidianas propias del pueblo quechua, respetando normas sociales, momentos y espacios rituales.



INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
LA O EL ESTUDIANTE:	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Utiliza en la recreación realizada, expresiones, frases y oraciones en lengua quechua.	Utiliza en la recreación realizada, de manera autónoma, expresiones, frases y oraciones en lengua quechua.	Utiliza en la recreación realizada, con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional, expresiones, frases y oraciones en lengua quechua.	Utiliza con dificultad en la recreación realizada, expresiones y frases en lengua quechua.	No es capaz de utilizar en la recreación realizada, expresiones, frases y oraciones en lengua quechua.
Expresa oralmente una práctica discursiva propia del pueblo quechua con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.	Expresa oralmente y de manera autónoma una práctica discursiva propia del pueblo quechua, con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.	Expresa oralmente una práctica discursiva propia del pueblo quechua, con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional en alguno de los siguientes aspectos: entonación, expresividad y postura corporal.	Expresa oralmente una práctica discursiva propia del pueblo quechua con dificultad en alguno de los siguientes aspectos: entonación, expresividad y postura corporal.	No es capaz de expresar oralmente una práctica discursiva propia del pueblo quechua con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.
Totales	20 puntos	15 puntos	10 puntos	5 puntos

Semestre



UNIDAD 3

UNIDAD 3

Expresarse oralmente en variadas situaciones comunicativas. **(OF Comunicación Oral)**

Valorar la existencia de la diversidad lingüística y cultural que favorece la práctica de la interculturalidad. **(OF Comunicación Oral)**

Producir textos escritos con énfasis en el valor de la cultura y la lengua indígena en un contexto intercultural. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenido Cultural:	Tukuy rimanakuna kultural nisqa ima chaninchay qhapaq kulturaymanta (Valorar el universo lingüístico y cultural, desde la riqueza de mi cultura).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
AE 8 Producir textos orales utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa que dé cuenta de experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales quechua.	<ul style="list-style-type: none">› Identifican experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales para producir textos orales.› Determinan la(s) situación(es) comunicativa(s) en la(s) que contextualizarán su producción de textos orales.› Crean textos orales en quechua, referidos a experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales.› Utilizan un vocabulario preciso y pertinente a la(s) situación(es) comunicativa(s) referida(s) al ámbito seleccionado.› Expresan los textos orales creados con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presentan.

UNIDAD 3

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 9</p> <p>Comprender que la interculturalidad se logra mediante la interacción entre culturas distintas, valorando la existencia de la diversidad lingüística y cultural.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Destacan oralmente conceptos relacionados con la interculturalidad. › Identifican acciones, situaciones o actividades celebradas en su entorno con el propósito de lograr interculturalidad. › Reconocen que todas las culturas tienen elementos que son diferentes a la propia, pero que tienen el mismo valor. › Comentan sobre el valor de la existencia de distintas lenguas en el contexto global actual. › Explican la interculturalidad que se produce entre distintas culturas y cómo la lengua favorece dicha interacción.
<p>AE 10</p> <p>Elaborar textos escritos acerca de la importancia del valor de la cultura y la lengua quechua en un contexto intercultural.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Expresan opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua quechua en contextos interculturales. › Organizan sus ideas e información en lengua quechua según la estructura del texto que producirán. › Escriben textos referidos al valor de la cultura y lengua quechua en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto. › Argumentan en su escrito las ideas expuestas, considerando el valor de las relaciones interculturales. › Editan los textos producidos cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua quechua.

OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.

Waq jina ñuqamanta jamut'akuna yupaychaytaq chaninchaytaq. La valoración del medio, en todo su ámbito, es parte de la forma de vivir de los pueblos andinos, nada es inferior al otro, o a lo otro, todo es importante, todo tiene vida; valorar las lenguas, las formas de vida, es esencial para el desarrollo de la interculturalidad. El respeto es un valor fundamental para el desarrollo de cualquier sociedad, en las culturas andinas fue el cimiento de la unidad, de la equidad, del equilibrio en todo orden, incluso el intercultural.

OFT: Conocer, comprender y actuar en concordancia con el principio de igualdad de derechos.

Kikin atiyaniwan tukuypaq riqsiytaq jap'iqaytaq ruwaytaq. Resulta interesante abordar este tema desde la visión de las culturas ancestrales; sin duda que en la sociedad contemporánea es esencial que todos entendamos y actuemos en base a conocer nuestros límites, porque tendemos a pasar por sobre los de los demás, lo que no favorece la interculturalidad. En las sociedades ancestrales el **runa** (persona), no estaba preocupado de sus derechos, se preocupaba de los derechos de los demás y los demás se preocupaban de los derechos del individuo, un gran aporte para el desarrollo intercultural ancestral.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Crean textos orales relacionados con experiencias comunitarias del pueblo quechua.

Ejemplos:

- › El o la **yachachiq** (educador (a) tradicional) invita a la comunidad a una **tantanakuy** (reunión) con el propósito de que las y los **yachaqaqkuna** recopilen antecedentes sobre las experiencias que estos invitados recuerden, relacionadas con su comunidad quechua, como por ejemplo: la migración de gente de otras culturas por motivos laborales para establecerse en instituciones privadas y estatales; las relaciones afectivas; el intercambio comercial; entre otras.
- › Tomando como referencia la actividad precedente, los y las **yachaqaqkuna** seleccionan de las narraciones que han expuesto los invitados, las ideas o informaciones necesarias y pertinentes para ser utilizadas en la producción de un texto oral que dé cuenta de las experiencias de vida de las personas en su relación o interacción con personas de otras culturas.
- › La o el docente o educador (a) tradicional solicita a las y los **yachaqaqkuna** elaborar en lengua quechua un punteo de ideas para apoyarse en la producción de un texto oral sobre el tema dado.
- › El o la **yachachiq** apoya la escritura en lengua quechua de las y los **yachaqaqkuna** para en conjunto corregir, cuando el caso lo requiera, aspectos relativos al uso de la lengua.
- › Los y las **yachaqaqkuna** presentan en un plenario su producción de manera oral, para compartir sus textos sobre el tema en estudio, referido a experiencias personales y comunitarias a partir de la interacción con personas de otras culturas, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa referida.
- › En su presentación, los y las **yachaqaqkuna** utilizan entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acordes a la situación comunicativa en que están insertos.

Actividad

Analizan la interculturalidad como la interacción entre culturas distintas, valorando la existencia de la diversidad lingüística y cultural.

Ejemplos:

- › Conversan en un plenario sobre conceptos relacionados a la interculturalidad en el contexto quechua; tales como: **riqsinakuy** (conocerse), **rimay** (conversar), **chaninchakuy** (valorarse), **yupaychakuy** (respetarse), **qhawaspa yachaqana** (aprender observando), **uyarispa yachaqana** (aprender escuchando), para lograr el **sumaq kawsay** (vivir bien), como una forma de practicarlos en las distintas situaciones comunicativas de la vida diaria.
- › Los y las **yachaqaqkuna** revisan material audiovisual relacionado con la interculturalidad y, apoyados por el o la **yachachiq**, comentan la importancia de las relaciones entre diferentes culturas para lograr el **sumaq kawsay** (vivir bien).
- › Junto al o la **yachachiq** los y las **yachaqaqkuna** participan en actividades en donde se presente la interculturalidad o pueden observar material audiovisual referido a situaciones tales como: un cabildo comunal, ferias de intercambio, juegos precordilleranos, juegos multigrados, fiestas patronales, etc., donde las distintas comunidades indígenas de la zona tienen acceso a dialogar entre ellos y con personas de otras culturas y/o comunidades.
- › Los y las **yachaqaqkuna** comentan lo observado incorporando su experiencia y conocimiento sobre el tema, destacando la importancia de la interacción entre diferentes culturas y cómo se presenta el uso de la lengua en dichas situaciones.
- › Los y las **yachaqaqkuna** dispuestos en círculo observan material audio visual breve, de diferentes culturas del país y del mundo, valorando la importancia del uso de la lengua en cada situación en el contexto global actual; registran las características más relevantes y aquellos aspectos relacionados con prácticas interculturales.
- › Los y las **yachaqaqkuna** elaboran en grupos pequeños un papelógrafo o una presentación en Power Point sobre el tema de la interculturalidad, destacando entre otros aspectos, que todas las culturas tienen elementos que son diferentes a la propia, pero que tienen el mismo valor; el uso de la lengua y cómo esta favorece la interacción entre distintas culturas.

Actividad

Elaboran un artículo relacionado con la interculturalidad, valorando la importancia de la lengua y la cultura quechua.

Ejemplos:

- › En una conversación junto a su **yachachiq**, los y las **yachaqaqkuna** comentan y expresan opiniones respecto a por qué para ellos es importante su cultura y lo fundamental que es conocer y usar la lengua quechua en contextos interculturales.
- › Con el apoyo del o la **yachachiq**, los y las **yachaqaqkuna** trabajan en pequeños grupos para organizar sus ideas e informaciones respecto al tema del artículo que escribirán: “El valor de la cultura y la lengua quechua en un contexto intercultural”, enfatizando los principios de vida y valores culturales quechua que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.
- › Escriben el artículo en lengua quechua, considerando las características de este tipo de texto (estructura y propósito comunicativo), lo cual puede ser apoyado por la o el docente de Lenguaje y Comunicación. El o la **yachachiq** apoya y cautela la adecuada forma de escribir en lengua quechua.
- › Los y las **yachaqaqkuna** incorporan explícitamente argumentos en su artículo para apoyar las ideas expuestas y enfatizar el valor de las relaciones interculturales.
- › Los y las estudiantes revisan y editan los textos producidos, cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua quechua, utilizando procesador de textos. Luego los presentan a sus compañeros y compañeras y los exponen en el diario mural del curso.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Tukuy rimanakuna kultural nisqa ima chaninchay qhapaq kulturaymanta (Valorar el universo lingüístico y cultural, desde la riqueza de mi cultura).

Entendiendo que cultura es la forma de vivir de un pueblo, también debemos comprender que esa manera de vivir obedece a un contexto natural, prístino; es en ese contexto en que se fundamentan todas sus formas de proceder, el por qué de sus acciones y respuestas al medio natural. Cuando una persona logra entender esto en su medio, en su cultura, luego le será posible entender lo mismo en otros contextos. Las palabras nacieron de los sonidos de la naturaleza y fueron evolucionando con la necesidad de comunicarse entre los **runakuna** (personas) en Los Andes.

Para poder vivir aquí, el hombre tuvo que conocer la tierra en sus diferentes ámbitos, saber cómo le afecta cada una de las manifestaciones de las expresiones de la **Pachamama**: El **Kay Pacha**, todo lo que se encuentra en la superficie, cerros, quebradas, ríos, animales, plantas, etc. El **Janaq Pacha**, todo lo que está arriba, el cielo con toda su infinita composición, **Tata Inti** (El Padre Sol), **Mama Killa** (La Madre Luna), las estrellas, las nubes, etc. El **Ukhu Pacha**, los que está debajo de la superficie de la tierra, los ríos subterráneos, las actividades volcánicas, las napas de agua, los minerales, etc. Cabe destacar que en estos tres ámbitos, las culturas andinas conocieron el valor espiritual de cada una de estas manifestaciones. Este conocimiento les permitió domesticar la selva y el desierto, hacer alianzas y vivir en ellos. De ese lento proceso, de esa perseverancia es que nace la lengua y la cultura. Así sucedió en Los Andes, en el **Awya Yala** (América) y en todo el planeta. Valorar este universo, cada uno desde su cultura, nos permite, a pesar de tener una lengua diferente, formas de vivir distintas, converger en un razonamiento común que inevitablemente nos relaciona y nos une. De esto, la importancia de la interculturalidad, que es el tema de esta unidad; en la cual el o la docente o educador (a) tradicional, puede profundizar y contextualizar de acuerdo a la realidad de sus estudiantes para comprender y valorar diferentes instancias interculturales en las que ellos y ellas puedan estar inmersos, pues no necesariamente todos los estudiantes pueden ser de origen quechua.

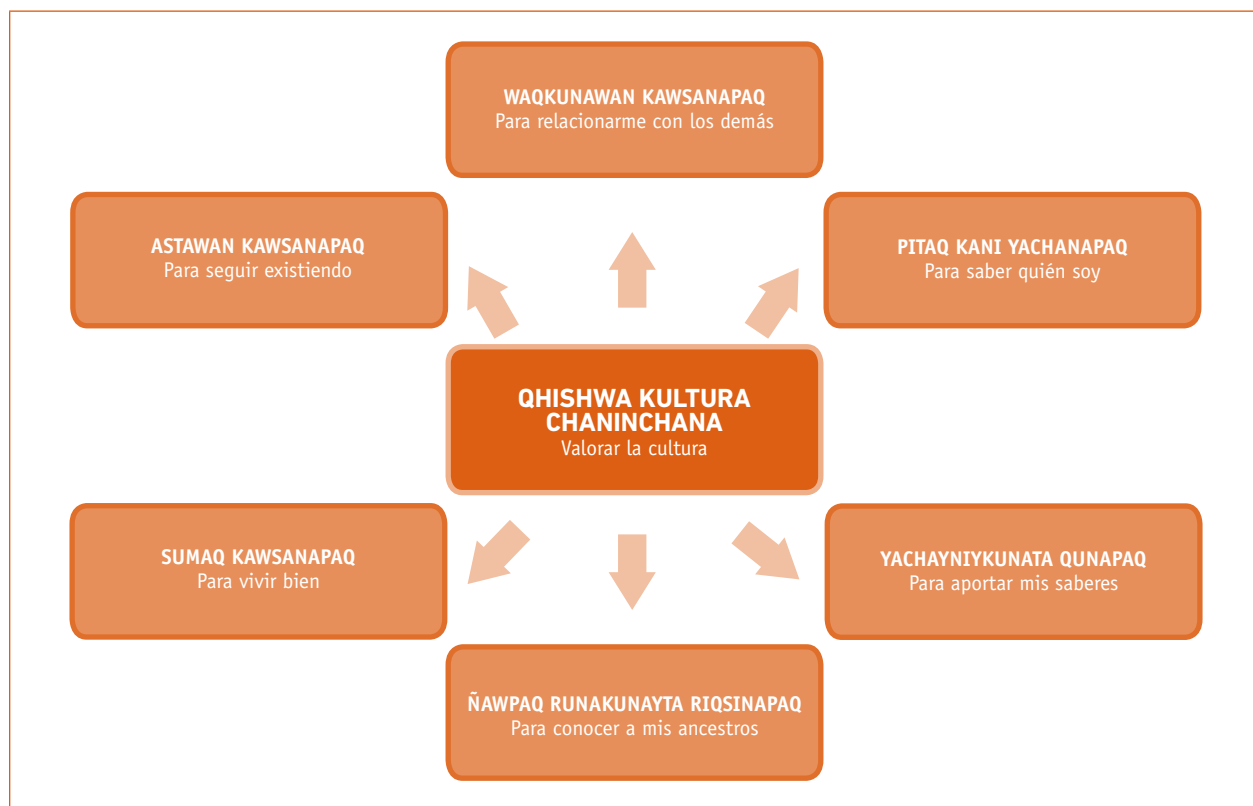
Se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional trabajar esta unidad con material audiovisual como el que se presenta a continuación. En este link se observa la historia de una niña quechua que se va a estudiar de su pueblo a la ciudad, donde se aprecia el choque cultural que afecta el proceder de la niña, desconociendo sus valores, con consecuencias importantes para su vida:

› https://youtu.be/_YONrRMUpNI

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Chaninchakuy	Valorarse.
Kawsana	Vida.
Qhawaspa yachaqana	Aprender observando.
Qillgasqa	Escrito.
Qillqarima	Texto.
Quy	Dar.
Rimay	Conversar.
Riqsiy	Conocer.
Riqsinakuy	Conocerse.
Runa	Persona.
Runapanakuy	Intercultural.
Sumaq	Bien.
Sumaq kawsay	Vivir bien.
Tantanakuy	Reunión.
Uyarispa yachaqana	Aprender escuchando.
Yupaychakuy	Respetarse.
Yuyana	Idea.

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

Runapanakuy	Sumaq	reqsinakuykupaq	Runapanakuy sumaq reqsinakuykupaq	La interculturalidad es buena para conocernos.
		rimanakuykupaq	Runapanakuy sumaq rimanakuykupaq	La interculturalidad es buena para comunicarnos.
		chaninchanaykupaq	Runapanakuy sumaq chaninchanaykupaq	La interculturalidad es buena para respetarnos.
		kuskanakuykupaq	Runapanakuy sumaq kuskanakuykupaq	La interculturalidad es buena para unirnos.
		wiñanaykupaq	Runapanakuy sumaq wiñanaykupaq	La interculturalidad es buena para crecer.
		yachaqanaykupaq	Runapanakuy sumaq yachaqanaykupaq	La interculturalidad es buena para aprender.
		kawsanaykupaq	Runapanakuy sumaq kawsanaykupaq	La interculturalidad es buena para vivir bien.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Para el ejemplo de evaluación de esta unidad del programa de 8° año básico, se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores de evaluación:

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Producir textos orales utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa que dé cuenta de experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales quechua.	<ul style="list-style-type: none">› Identifican experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales para producir textos orales.› Determinan la(s) situación(es) comunicativa(s) en la(s) que contextualizarán su producción de textos orales.› Crean textos orales en quechua, referidos a experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales.› Utilizan un vocabulario preciso y pertinente a la(s) situación(es) comunicativa(s) referida(s) al ámbito seleccionado.› Expresan los textos orales creados con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presentan.

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN:

- › El o la docente o **yachachiq** previo saludo en lengua quechua, presenta a los y las estudiantes la actividad de evaluación, la cual consistirá en producir un texto oral en lengua quechua, referido a su propia experiencia en situaciones interculturales.
- › Los y las estudiantes identifican y seleccionan experiencias personales en situaciones interculturales para elaborar un punteo de ideas que les sirva en la producción del texto oral.
- › En una conversación o plenario, los y las estudiantes expresan su texto oral en lengua quechua referido a sus experiencias de vida en el ámbito intercultural, utilizando un vocabulario preciso y pertinente, con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acordes a la situación comunicativa en la que se encuentran.
- › Los y las estudiantes establecen conclusiones sobre el tema, valorando sus experiencias personales en situaciones de interculturalidad y la importancia de la lengua en dicho contexto.



La actividad puede ser evaluada basándose en una rúbrica como la que se presenta a continuación:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
LA O EL ESTUDIANTE:	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Identifica experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales para producir textos orales.	Identifica de manera autónoma, experiencias personales, para producir textos orales.	Identifica con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional, experiencias personales para producir textos orales.	Identifica con dificultad alguna experiencia personal, para producir textos orales.	No es capaz de identificar experiencias personales, para producir textos orales.
Determina la(s) situación(es) comunicativa(s) en la(s) que contextualizará su producción de textos orales.	Determina de manera autónoma la situación comunicativa en la que contextualizará su producción de texto oral.	Determina con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional, la situación comunicativa en la que contextualizará su producción de texto oral.	Determina con dificultad la situación comunicativa en la que contextualizará su producción de texto oral.	No es capaz de determinar la situación comunicativa en la que contextualizará su producción de texto oral.
Crea textos orales en quechua, referidos a experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales.	Crea de manera autónoma un texto oral en lengua quechua, referido a experiencias personales.	Crea con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional, un texto oral en lengua quechua, referido a experiencias personales.	Crea con dificultad un texto oral en lengua quechua, referido a experiencias personales.	No es capaz de crear un texto oral en lengua quechua, referido a experiencias personales.
Utiliza un vocabulario preciso y pertinente a la(s) situación(es) comunicativa(s) referida(s) al ámbito seleccionado.	Utiliza de manera autónoma un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa referida al ámbito seleccionado.	Utiliza con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional, un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa referida al ámbito seleccionado.	Utiliza con dificultad un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa referida al ámbito seleccionado.	No es capaz de utilizar un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa referida al ámbito seleccionado.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
LA O EL ESTUDIANTE:	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Expresa los textos orales creados con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presentan.	Expresa de manera autónoma su texto oral con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presenta.	Expresa su texto oral con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional en alguno de los siguientes aspectos: entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presenta.	Expresa su texto oral con dificultad en alguno de los siguientes aspectos: entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presenta.	No es capaz de expresar su texto oral con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presenta.
Totales	20 puntos	15 puntos	10 puntos	5 puntos



UNIDAD 4

UNIDAD 4

Comprender la riqueza de las distintas lenguas como expresión de las culturas que simbolizan. **(OF Comunicación Oral)**

Leer comprensivamente textos de autores indígenas contemporáneos. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenido Cultural:	Waq ñawpaq kulturakunata riqsina rimanankunata riqsispa (Conocer otras culturas ancestrales a través de sus lenguas).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
AE 11 Argumentar en diálogos, conversaciones y/o debates sobre la importancia y valor que tiene la lengua quechua, como expresión de la cultura que simboliza.	<ul style="list-style-type: none"> › Explican la estrecha relación entre la cultura y la lengua quechua. › Opinan sobre la importancia y aporte de la lengua quechua en la conformación de su propia cultura. › Fundamentan sus ideas a partir de diferentes fuentes de información para dar cuenta de la importancia y valor que tiene la lengua quechua, como expresión de la cultura que simboliza. › Utilizan un vocabulario preciso y pertinente en sus intervenciones en diálogos, conversaciones y/o debates. › Expresan sus intervenciones orales con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa.
AE 12 Analizar el valor de la existencia de distintas lenguas indígenas y su aporte para el patrimonio cultural.	<ul style="list-style-type: none"> › Reconocen la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural. › Argumentan sobre las razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas indígenas en Chile. › Opinan sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.

UNIDAD 4

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 13 Analizar el aporte de los textos escritos por autores quechua contemporáneos a la interculturalidad y a la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Reconocen, a partir de la lectura de textos escritos por autores quechua contemporáneos, el propósito comunicativo de estos. › Identifican, a partir de los textos leídos, escritos por autores quechua contemporáneos, algunos aspectos que contribuyan a la interculturalidad y a la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias. › Comentan los aspectos que contribuyen a la interculturalidad; la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias. › Opinan sobre la importancia de los textos escritos por autores quechua contemporáneos para el desarrollo de la interculturalidad; la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Riqsisqata apaykachay kay pachata riqsiyta munay apaykachayta. Este objetivo de formación transversal se relaciona con el acceso que debe tener el o la estudiante para observar e interpretar su realidad inmediata, comprender las relaciones interculturales y contrastarlas con su propia experiencia y con la realidad actual. En este sentido, es fundamental el desarrollo de la lengua quechua teniendo en cuenta las significaciones culturales que contiene.

OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.

Waq jina ñuqamanta jamut'akuna yupaychaytaq chaninchaytaq. La valoración del medio, en todo su ámbito, es parte de la forma de vivir de los pueblos andinos, nada es inferior al otro, o a lo otro, todo es importante, todo tiene vida; valorar las lenguas, las formas de vida, es esencial para el desarrollo de la interculturalidad. El respeto es un valor fundamental para el desarrollo de cualquier sociedad, en las culturas andinas fue el cimiento de la unidad, de la equidad, del equilibrio en todo orden, incluso el intercultural.

OFT: Conocer, comprender y actuar en concordancia con el principio de igualdad de derechos.

Kikin atiyaniwan tukuypaq riqsiytaq jap'iqaytaq ruwaytaq. Resulta interesante abordar este tema desde la visión de las culturas ancestrales; sin duda que en la sociedad contemporánea es esencial que todos entendamos y actuemos en base a conocer nuestros límites, porque tendemos a pasar por sobre los de los demás, lo que no favorece la interculturalidad. En las sociedades ancestrales el runa, no estaba preocupado de sus derechos, se preocupaba de los derechos de los demás y los demás se preocupaban de los derechos del individuo, un gran aporte para el desarrollo intercultural ancestral.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Analizan en forma crítica textos y conversaciones para debatir acerca de la importancia de la lengua quechua como expresión de la cultura que simboliza.

Ejemplos:

- › Los y las **yachaqaqkuna** junto al o la **yachachiq** (educador (a) tradicional) conversan sobre la relación que existe entre lengua y cultura quechua, ejemplificando sus características y explicando las semejanzas y diferencias entre una cultura que se manifiesta mediante su lengua y otra que ya la ha perdido.
- › El o la **yachachiq** invita a un **jatun tata** o a una **jatun mama**, u otra persona que tenga conocimiento de la lengua y cultura quechua, para conversar con los y las estudiantes acerca de su experiencia en cuanto al uso de esta lengua en diferentes situaciones, y concluyen entre otras cosas, la importancia de la lengua en la transmisión del conocimiento cultural del pueblo quechua.
- › El o la **yachachiq** invita a los y las estudiantes a realizar un debate sobre el tema en estudio, para lo cual se apoyan en la información obtenida de las actividades anteriores, así como de otras fuentes (internet, familia, personas mayores de la comunidad, textos, etc.). Para ello registran de manera escrita las ideas y argumentos que utilizarán en el debate sobre: “La importancia y valor que tiene la lengua quechua como expresión de la cultura que simboliza”.
- › Debaten sobre el tema mencionado anteriormente, considerando la función de la lengua quechua y su representación en diferentes expresiones de la cultura y sus ámbitos simbólicos; así como también, la estrecha relación entre la lengua y la cultura quechua, formulando opiniones y argumentos pertinentes a la situación comunicativa.
- › Expresan sus intervenciones en el debate en lengua quechua, utilizando adecuada entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal; así como con un vocabulario preciso y pertinente al contexto.
- › Los y las **yachaqaqkuna** en compañía del o la **yachachiq** se reúnen con los quechua hablantes de su comunidad, para conversar y establecer conclusiones sobre el tema de esta unidad, a fin de realizar además, una evaluación formativa respecto a sus aprendizajes o desempeños en relación a la forma en cómo se expresan (entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal), el uso de la lengua quechua, los conocimientos de la cultura que han adquirido, entre otros aspectos.

Actividad

Analizan a partir de conversaciones entre los y las estudiantes e invitados, la relación que existe entre las lenguas originarias y el patrimonio cultural del país.

Ejemplos:

- › De la lectura de información relevante de distintas fuentes, relacionada con el uso de lenguas indígenas en las diferentes comunidades o pueblos originarios en Chile, los y las estudiantes identifican elementos de origen lingüístico asociados al patrimonio cultural, como por ejemplo, los préstamos lingüísticos desde los pueblos originarios al español de Chile; rasgos culturales musicales asociados a nombres de instrumentos nativos; a la celebración de costumbres asociadas a nombres en lengua originaria; a la toponimia del lugar como nombres de cerros, volcanes, lagunas, etc.
- › Comparten en un plenario el trabajo anterior dando énfasis a la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.
- › Las y los estudiantes invitan a hermanos y/o familiares asentados en ciudades cercanas a su comunidad para conversar sobre su experiencia acerca del uso de la lengua quechua, ya sea para expresarse entre ellos o con otras personas hablantes en dichos contextos.
- › En esta conversación, los participantes expresan su pensamiento acerca del estado actual del uso de la lengua quechua en distintos espacios socioculturales, dando argumentos sobre dichas razones. Además, amplían el tema considerando este antecedente para referirse a razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas indígenas en Chile.
- › Los y las estudiantes establecen conclusiones, expresando su opinión y punto de vista respecto a la situación de las lenguas que aún se usan y las que ya se han perdido, en el contexto nacional; así como la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias como parte del patrimonio cultural y lingüístico de Chile.

Actividad

Comparten y analizan el aporte de autores quechua y no quechua que escriben sobre temas relacionados con la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias, así como de aspectos que contribuyan a la interculturalidad.

Ejemplos:

- › Los y las estudiantes buscan y seleccionan en internet u otras fuentes, autores quechua y no quechua contemporáneos que hayan escrito documentos o libros que sean un aporte para el tema de la interculturalidad, la valoración y preservación de la lengua y cultura quechua (Ver ejemplos en orientaciones para el o la docente o educador (a) tradicional).
- › A partir de la lectura de los textos o documentos seleccionados, en grupos reconocen el propósito comunicativo de estos e identifican algunos aspectos que contribuyan a la interculturalidad y a la valoración y preservación de la lengua y cultura quechua.
- › Elaboran, de manera grupal, un papelógrafo o un Power Point para socializar los aspectos centrales identificados en la actividad anterior.
- › Intercambian en un plenario sus trabajos en grupo, exponiendo y comentando en lengua quechua los aspectos que contribuyan a la interculturalidad; la valoración y preservación de la lengua y cultura quechua.
- › Establecen conclusiones, a partir de las opiniones compartidas en el plenario, sobre la importancia de los textos escritos por autores quechua y no quechua para el desarrollo de la interculturalidad, y la valoración y preservación de la lengua y cultura quechua.
- › Crean un compendio con los documentos recopilados, utilizando las TIC's, para compartir información sobre el tema en estudio con el fin de contribuir a la práctica de la interculturalidad para lograr el **sumaq kawsay**.
- › Presentan sus compendios a la comunidad educativa y los donan a la biblioteca escolar con el fin de generar material de apoyo para las y los estudiantes de cursos menores.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Waq ñawpaq kulturakunata riqsina rimanankunata riqsispa (Conocer otras culturas ancestrales a través de sus lenguas).

Que los pueblos originarios se expresen en su propia lengua, es uno de los derechos humanos fundamentales de esta sociedad; coartar este derecho, es quitarle la posibilidad de expresarse de manera plena en el medio en que viven. La lengua se fundamenta en la cultura del grupo al que se pertenece, es la consecuencia de su experiencia de vida, de su historia; en ella están plasmados los logros, los fracasos, las alegrías, las tristezas, los dolores, la vida y la muerte de sus miembros; también está plasmada su relación con el medio espiritual, su relación con el medio ambiente, con los astros, con los fenómenos naturales, con los animales y las plantas. De cada uno de estos aspectos nacen los vocablos de su lengua, obedecen al ejercicio en pro de la vida, del desarrollo, de la necesidad de comunicarse entre ellos y ellas, y con el resto del universo. Por lo que si logramos conocer y entender la lengua de un pueblo, estaremos accediendo a todo su universo de saberes y conocimientos.

Este derecho lo respalda la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, proclamada el 06 de junio de 1996. Respetar los derechos lingüísticos, sin duda favorece el desarrollo armonioso de la interculturalidad y promueve la aceptación de la maravillosa diversidad universal.

Expresarse en su propia lengua permite establecer, frente al contexto en que se desarrolla la persona, quién es él o ella.

Encontrar autores quechua que se refieran al tema intercultural, si bien es cierto no podemos decir que no existen, resulta difícil encontrar sus referencias; sin embargo, sugerimos los siguientes que han dedicado parte de su trabajo a abordar temas relevantes, que aportan a la interculturalidad y a la revitalización de la cultura y la lengua.



Autores de origen quechua:

- › José María Arguedas Altamirano (Andahuaylas, 18 de enero de 1911 - Lima, 2 de diciembre de 1969). Fue un escritor y poeta. Como escritor es autor de novelas y cuentos que lo han llevado a ser considerado como uno de los grandes representantes de la narrativa indigenista quechua en el Perú.

Textos publicados:

1941: Yawar fiesta.	1935: Agua.
1954: Diamantes y pedernales.	1955: La muerte de los Arango.
1958: Los ríos profundos.	1962: La agonía de Rasu Ñiti.
1964: Todas las sangres.	1965: El sueño del pongo.
1971: El zorro de arriba y el zorro de abajo.	1967: Amor mundo.

- › Eugenia Carlos Ríos, (Chisikata, provincia de Espinar, departamento del Cuzco, Perú, 1973). Adoptó el nombre de Ch’aska Eugenia Anka Ninawaman. Poetisa quechua, traductora y profesora peruana. Poemario “Ch’askachay”.
- › Porfirio Enriquez Salas, profesor peruano quechua. Texto: “Culturas andinas” (2005).
- › Jesús Lara Lara (1898, 1 de enero - 1980, 6 de septiembre). Escritor, poeta, novelista, lingüista quechua. Textos: “Yanakuna”; “Paqarin”; “Surumi”; “Tapuy Jayñiy”; “Wiñaypaj”; entre otros.
- › Teófilo Laime Ajacopa. Texto: “Diccionario Bilingüe, Quechua – Castellano; Castellano – Quechua.

Desde otros ámbitos del quehacer cultural, social o educacional, hay autores no quechua, quienes han abordado los temas relativos a la interculturalidad en el contexto andino. Algunos ejemplos:

AUTOR	NOMBRE DE LA OBRA	ORIGEN – EDITORIAL
Inge Sichra	Enseñanza de la lengua indígena e interculturalidad: ¿Entre la realidad y el deseo?	Programa de Formación y Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos PROEIB Andes.
Catherine Walsh	“Interculturalidad crítica y educación intercultural”.	En Viaña, J., Tapia, L. y Walsh, C. (2010). <i>Construyendo interculturalidad crítica</i> . La Paz: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello. Disponible en: http://aulaintercultural.org/2010/12/14/interculturalidad-critica-y-educacion-intercultural/
Juan Luis Martínez P.	<i>Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia. Estado del arte.</i>	Centro Boliviano de Investigación y Acción Educativa, La Paz, Bolivia. Disponible en: http://www.bnm.me.gov.ar/giga1/documentos/EL000405.pdf

A continuación, se presenta un listado de préstamos lingüísticos con el objetivo que el educador (a) tradicional tenga una referencia para la actividad relacionada con los préstamos lingüísticos desde los pueblos originarios al español de Chile. En este sentido, se recomienda usar lo que se considere necesario de este listado y ampliarlo, rescatando otros préstamos lingüísticos en la propia comunidad.

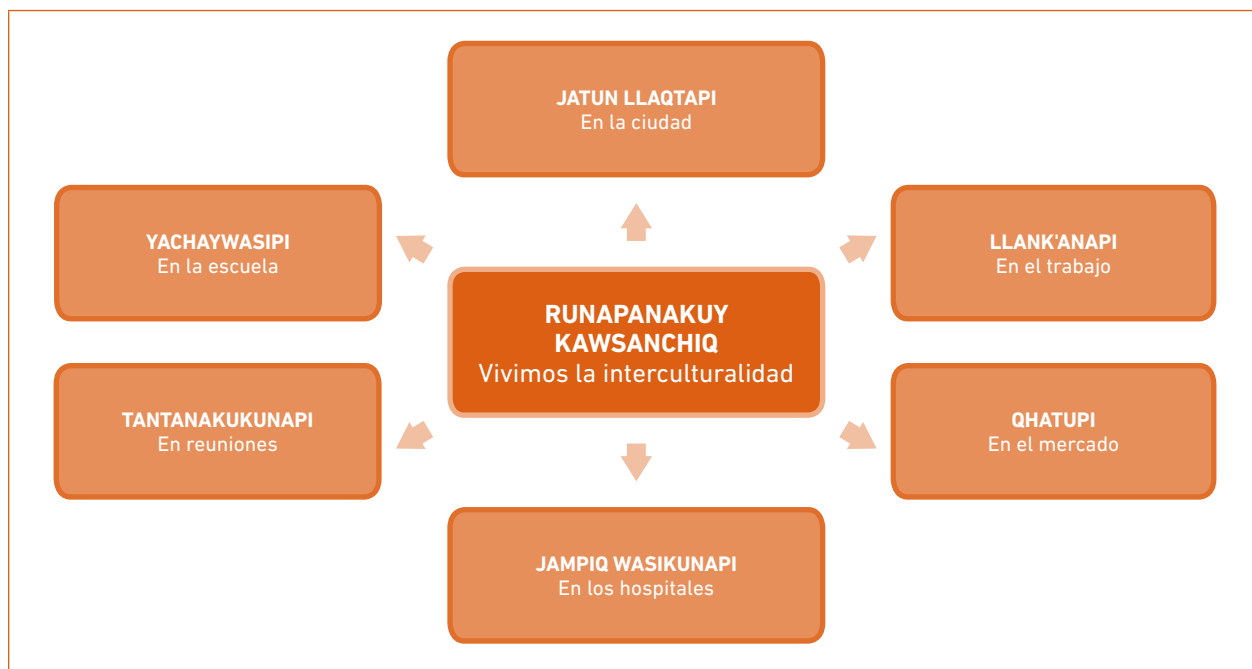
PALABRA	ETIMOLOGÍA	SIGNIFICADO EN QUECHUA
Alpaca	Allpaqa	Familia de camélido sudamericano
Calato	Q'ara (QII), qarashu, qalla (QI)	Sin pelos, sin barba, pelado
Callampa	Qallampa	Hongo comestible
Cancha	Kancha	Espacio de terreno o tierra delimitado
Carpa	Karpa	Tienda de campaña
Chacra	Chaqa	Campo, terreno cultivable
Chala	Chhalla	Planta seca, forraje
Champa	Ch'ampa	Terrón pequeño de raíces y suelo
Charqui	Ch'arki	Carne deshidratada
Chasca, chasquilla	Ch'aska	Cabello enredado enmarañado
Chirimoya	Chirimuya	Variedad de árbol de frutos dulces
Chuchoca	Chuchuqa	Elaborada con choclo hervido
Choclo	Chuqllu	Mazorca de maíz tierno
Choro	Ch'uru	Caracol
Cocaví	Quqawi	Provisión de víveres para realizar un viaje
Cochayuyo	Quchayuyu	Alga marina comestible color marrón
Concho	Qunchu	Sobra que deja en el plato una bebida o comida
Cóndor	Kuntur	Ave de rapiña
Coronta	Q'urunta	Mazorca
Guacho(a)	Waqcha	Pobre, huérfano(a)
Guagua	Wawa	Niño pequeño
Guano	Wanu	Excremento de animales herbívoros
Guaraca	Warak'a	Honda
Huasca	Waska	Soga
Huincha	Wincha	Banda. Cinta para medir
Inca	Inka	Máximo gobernante, monarca, hijo del Sol
Llama	Llama	Animal de la familia de los camélidos
Llevar al apa	Apay	Cargar sobre la espalda
Minga	Mink'a	Trabajo comunitario

Nanay	Nanay	Herida
Ojota	Jujut'a	Sandalia
Pampa	Pampa	Terreno llano
Papa	Papa	Tubérculo comestible
Pirca	Pirqa	Pared de piedra
Poroto	Purutu	Frejol
Puma	Puma	León americano
Pupo	Pupu	Ombbligo
Pucho	Puchu	Sobra
Quena	Qina	Instrumento musical de viento
Quipu	Khipu	Conjunto de cuerdas anudadas utilizadas para realizar cálculos numéricos
Tacho	Tachu	Recipiente metálico
Tambo	Tampu	Posada en el camino en tiempos incaicos
Vicuña	Wik'uña	Camélido sudamericano
Vizcacha	Wisk'acha	Mamífero roedor
Yapa	Yapa	Aumento o agregado
Yuyo	Yuyu	Hierba silvestre usada como condimento para las comidas

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Chiqaykuna	Derecho.
Jamut'a	Pensamiento.
Lliwpacha	Universal.
Ñawinchay	Leer.
Qillqaq:	Escritor.
Runapanakuy	Intercultural.
Simi yachana	Lingüísticos.
Sut'inchay	Aclarar.
Yachachiy	Enseñar.
Unancha	Bandera, símbolo, señal, razón.

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

Yachaqaqkuna qhishwa simipi	rimananku	tiyan	Yachaqaqkuna qhishwa simipi rimananku tiyan	Los alumnos tienen que hablar en lengua quechua.
	qillqananku		Yachaqaqkuna qhishwa simipi qillqananku tiyan	Los alumnos tienen que escribir en lengua quechua.
	ñawinchananku		Yachaqaqkuna qhishwa simipi ñawinchananku tiyan	Los alumnos tienen que leer en lengua quechua.
	yachaqananku		Yachaqaqkuna qhishwa simipi yachaqananku tiyan	Los alumnos tienen que aprender en lengua quechua.
	t'ukunanku		Yachaqaqkuna qhishwa simipi t'ukunanku tiyan	Los alumnos tienen que pensar en lengua quechua.
	takinanku		Yachaqaqkuna qhishwa simipi takinanku tiyan	Los alumnos tienen que cantar en lengua quechua.
	rimanakunanku		Yachaqaqkuna qhishwa simipi rimanakunanku tiyan	Los alumnos tienen que conversar en lengua quechua.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Para el ejemplo de evaluación de esta unidad del programa de 8° año básico, se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores de evaluación:

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Argumentar en diálogos, conversaciones y/o debates sobre la importancia y valor que tiene la lengua quechua, como expresión de la cultura que simboliza.	<ul style="list-style-type: none">› Explican la estrecha relación entre la cultura y la lengua quechua.› Opinan sobre la importancia y aporte de la lengua quechua en la conformación de su propia cultura.› Fundamentan sus ideas a partir de diferentes fuentes de información para dar cuenta de la importancia y valor que tiene la lengua quechua, como expresión de la cultura que simboliza.› Utilizan un vocabulario preciso y pertinente en sus intervenciones en diálogos, conversaciones y/o debates.› Expresan sus intervenciones orales con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa.

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN:

- › El o la docente o el o la **yachachiq** previo saludo en lengua quechua, presenta a los y las estudiantes la actividad de evaluación, la cual consistirá en un debate sobre “la importancia y el valor que tiene la lengua quechua como expresión de la cultura que simboliza”.
- › Los y las estudiantes recopilan información en distintas fuentes (internet, familia, personas mayores de la comunidad, textos, etc.) sobre el tema del debate. Para ello registran de manera escrita las ideas y argumentos que utilizarán en el debate.
- › Realizan el debate sobre el tema mencionado anteriormente, considerando la función de la lengua quechua y su representación en diferentes expresiones de la cultura y sus ámbitos simbólicos; así como también, la estrecha relación entre la lengua y la cultura quechua, formulando opiniones y argumentos pertinentes a la situación comunicativa.
- › Expresan sus intervenciones en el debate en lengua quechua, utilizando adecuada entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal; así como con un vocabulario preciso y pertinente al contexto.
- › Establecen conclusiones sobre el tema abordado en el debate, destacando los aprendizajes obtenidos en esta actividad de evaluación.

La actividad puede ser evaluada basándose en una rúbrica como la que se presenta a continuación:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Explica la estrecha relación entre la cultura y la lengua quechua.	Explica con autonomía y ejemplos pertinentes la estrecha relación entre la cultura y la lengua quechua.	Explica con apoyo del o la docente o educador (a) tradicional la estrecha relación entre la cultura y la lengua quechua.	Explica con dificultad la estrecha relación entre la cultura y la lengua quechua.	No es capaz de explicar la estrecha relación entre la cultura y la lengua quechua.
Opina sobre la importancia y aporte de la lengua quechua en la conformación de su propia cultura.	Opina con autonomía sobre la importancia y aporte de la lengua quechua en la conformación de su propia cultura.	Opina con apoyo del o la docente o educador (a) tradicional sobre la importancia y aporte de la lengua quechua en la conformación de su propia cultura.	Opina con dificultad sobre la importancia y aporte de la lengua quechua en la conformación de su propia cultura.	No es capaz de opinar sobre la importancia y aporte de la lengua quechua en la conformación de su propia cultura.
Fundamenta sus ideas a partir de diferentes fuentes de información para dar cuenta de la importancia y valor que tiene la lengua quechua, como expresión de la cultura que simboliza.	Fundamenta sus ideas a partir de al menos tres fuentes diferentes de información para dar cuenta de la importancia y valor que tiene la lengua quechua, como expresión de la cultura que simboliza.	Fundamenta sus ideas a partir de al menos dos fuentes diferentes de información para dar cuenta de la importancia y valor que tiene la lengua quechua, como expresión de la cultura que simboliza.	Fundamenta con dificultad sus ideas a partir de una sola fuente de información para dar cuenta de la importancia y valor que tiene la lengua quechua, como expresión de la cultura que simboliza.	No es capaz de fundamentar sus ideas a partir de ninguna fuente de información para dar cuenta de la importancia y valor que tiene la lengua quechua, como expresión de la cultura que simboliza.
Utiliza un vocabulario preciso y pertinente en sus intervenciones en diálogos, conversaciones y/o debates.	Utiliza un vocabulario preciso y pertinente en sus intervenciones en un debate.	Utiliza un vocabulario ya sea preciso o pertinente en sus intervenciones en un debate.	Utiliza con dificultad un vocabulario con ciertos problemas o errores en la precisión y/o pertinencia, en sus intervenciones en un debate.	No es capaz de utilizar un vocabulario preciso y pertinente en sus intervenciones en un debate.
Expresa sus intervenciones orales con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa.	Expresa sus intervenciones orales con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde al debate en que participa.	Expresa sus intervenciones orales con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional en alguno de los siguientes aspectos: entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde al debate en que participa.	Expresa con dificultad en sus intervenciones orales alguno de los siguientes aspectos: entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde al debate en que participa.	No es capaz de expresar sus intervenciones orales con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde al debate en que participa.
Totales	20 puntos	15 puntos	10 puntos	5 puntos

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

Canales, P. y Rea, C. (2013). *Claro de luz. Descolonización e “Intelectuales Indígenas” en Abya Yala, siglos XX-XXI.* Santiago: IDEA-USACH.

Carpio, L. (2003). “Ama suwa, ama llulla, ama qhilla”. En *Live (En Concierto)*. Bolivia.

Declaración Universal de Derechos Lingüísticos. (1998) En: <http://www.linguistic-declaration.org/versions/espanyol.pdf>

Franco, L. (2014). *Cosmovisión andina para principiantes.* Ciudad del Alto: Edición online.

Itier, C. (1992). “La tradición oral quechua antigua en los procesos de idolatrías de Cajatambo”. *Bulletin de l’Institut francais d’études Andins*, Vol. 1.

Lajo, J. (2006). Qhapaq ñan. *La Ruta Inka de Sabiduría.* Quito: Ediciones Abya-Yala.

Martínez, J. (1996). *Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia. Estado del Arte.* La Paz: Centro Boliviano de Investigación y Acción Educativa.

Rivera, S. (2001). *Bircholas: trabajo de mujeres: explotación capitalista u opresión colonial entre las migrantes aymaras de La Paz y El Alto.* La Paz: Editorial Mama Huaco.

Urrelo, M. (2016). *Cuentos de los Abuelos II.* Calama: Autoedición.

Walsh, C. (2010). “Interculturalidad crítica y educación intercultural”, en Viaña, J., Tapia, L. y Walsh, C. (2010). *Construyendo interculturalidad crítica.* La Paz: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello.

SITIOS WEB:

<http://mundoquechua.blogspot.cl/2006/05/canciones-quechuas.html> (Canciones)

<http://runasimiwillana.blogspot.cl/2009/02/coplas-de-carnaval.html> (Coplas de carnaval)

<https://youtu.be/Bt1bRfjecVQ>

<https://www.youtube.com/watch?v=4Krvrt-RSjg>

<https://youtu.be/3RJJPvnRVaE>

https://youtu.be/_YONrRMUpNI (Cortometraje)

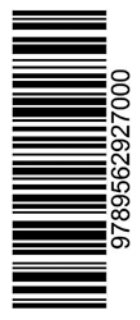
<https://youtu.be/jm15CQW3IRO> Material audiovisual actividades interculturales.

Ministerio de Educación
Unidad de Currículum y Evaluación



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile



Programa de Estudio Básico • SECTOR LENGUA INDÍGENA QUECHUA

El presente programa de estudio básico para el sector Lengua Indígena Quechua, tiene como finalidad:

• Definir los contenidos mínimos que debe tener el currículo de Lengua Indígena Quechua.

• Establecer los contenidos mínimos que debe tener el currículo de Lengua Indígena Quechua.

• Establecer los contenidos mínimos que debe tener el currículo de Lengua Indígena Quechua.

• Establecer los contenidos mínimos que debe tener el currículo de Lengua Indígena Quechua.

• Establecer los contenidos mínimos que debe tener el currículo de Lengua Indígena Quechua.

• Establecer los contenidos mínimos que debe tener el currículo de Lengua Indígena Quechua.

• Establecer los contenidos mínimos que debe tener el currículo de Lengua Indígena Quechua.

• Establecer los contenidos mínimos que debe tener el currículo de Lengua Indígena Quechua.

• Establecer los contenidos mínimos que debe tener el currículo de Lengua Indígena Quechua.

• Establecer los contenidos mínimos que debe tener el currículo de Lengua Indígena Quechua.